The Holy Psalmody

Ϯⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

## Introduction

## Brief Table of Contents

[Introduction iv](#_Toc308441866)

[Brief Table of Contents v](#_Toc308441867)

[The Beginning of the Midnight Praise 1](#_Toc308441868)

[The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet 5](#_Toc308441869)

[The Second Canticle: Psalm 135 10](#_Toc308441870)

[The Third Canticle: The Song of the Three Children 15](#_Toc308441871)

[The Communion of the Saints 25](#_Toc308441872)

[The Doxologies 37](#_Toc308441873)

[The Fourth Canticle 40](#_Toc308441874)

[Sunday 45](#_Toc308441875)

[The Conclusion of the Adam Theotokias 86](#_Toc308441876)

[The Creed 89](#_Toc308441877)

[God Have Mercy Upon Us 91](#_Toc308441878)

[Monday 94](#_Toc308441879)

[Tuesday 109](#_Toc308441880)

[Wednesday 121](#_Toc308441881)

[Thursday 133](#_Toc308441882)

[Friday 148](#_Toc308441883)

[Saturday 157](#_Toc308441884)

[The Doxology of Prime 175](#_Toc308441885)

[Seasonal Doxologies 188](#_Toc308441886)

[Additional Doxologies 215](#_Toc308441887)

[The Psalies 284](#_Toc308441888)

[The Hymn for the Resurrection 285](#_Toc308441889)

[Detailed Table of Contents 289](#_Toc308441890)

## The Beginning of the Midnight Praise

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, |  |  | Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲠⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
| ¿ | That He may grant us the salvation of our souls. |  | ¿ | Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
|  | When we stand before Thee in the body, |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. |
| ¿ | Take away from our minds the sleep of negligence. |  | ¿ | Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ. |
|  | Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before Thee at times of prayer, |  |  | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. |
| ¿ | And send up unto Thee a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to Thee O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé) |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Let my supplication come near before Thee, O Lord: give me un­derstanding according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | My petition shall come in before Thee: revive me according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲝⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | My lips shall pour forth blessing, if Thou teach me Thy truths: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | My tongue shall respond with Thy words: for all Thy commandments are righteous: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉ: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲱⲡⲉ. |
|  | Let Thine hand be unto delivering me; for I have desired Thy commandments: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁⲏⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | I have longed for Thy salvation, Lord; and Thy Law is my meditation: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | My soul shall live, and it shall praise Thee; and Thy judgments shall help me: Glory to Thee O Lover of mankind.. |  |  | Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | I have gone astray like a lost sheep; seek after Thy servant; for I have not forgotten Thy command­ments: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Glory to Thee, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Thy Mother, the Virgin, and all Thy saints: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲓⲱ`ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory to Thee, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to Thee O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | But let Thy people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will: Glory to Thee O Lover of mankind. |  |  | Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. |
| ¿ | Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall utter Thy praise. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ. |

In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page 285, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying, "I will sing unto the Lord for He has triumphed gloriously. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | The horse and his rider has He thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He is become my salvation. |  | ¿ | Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀. |
|  | He is my God, and I will prepare Him an habitation; my father's God, and I will exalt Him. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | The Lord is a man of war. "The Lord" is His Name. Pharaoh's chariots and his host has He cast into the sea. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
|  | His chosen captains also are drowned in the Red Sea. |  |  | Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ. |
| ¿ | The depths have covered them; they sank into the bottom as a stone. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ. |
|  | Thy right hand, O Lord, is become glorious in power. Thy right hand, O Lord, has dashed in pieces Thine enemies. |  |  | Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ. |
| ¿ | And in the greatness of Thine excellency Thou hast overthrown them that rose up against Thee. Thou sentest forth Thy wrath which consumed them as stubble. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀. |
|  | And with the blast of Thy nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
| ¿ | The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My lust shall be satisfied upon them. I will draw my sword, and my hand shall destroy them.' |  | ¿ | Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅. |
|  | Thou didst blow with Thy wind; the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters. |  |  | Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. |
| ¿ | Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? |  | ¿ | Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
|  | Thou strechedst out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou, in Thy mercy hast led forth the people which Thou hast redeemed. Thou hast guided them in Thy strength unto Thine holy habitation. |  |  | Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ. |
| ¿ | The people shall hear and be afraid. Sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. |  | ¿ | Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ. |
|  | Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ. |
| ¿ | All the inhabitants of Canaan shall melt away; fear and dread shall fall upon them. |  | ¿ | Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ. |
|  | By the greatness of Thine arm they shall be as still as a stone, till Thy people pass over, O Lord; till the people pass over, which Thou hast purchased. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ. |
| ¿ | Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in the place, O Lord, which Thou hast made for Thee to dwell in; |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. |
|  | In the Sanctuary, O Lord, which Thy hands have established. The Lord shall reign forever and ever. |  |  | Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ. |
| ¿ | For the horse of Pharaoh went in with his chariots, and with his horsemen, into the sea. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ. |
|  | And the Lord brought again the waters of the sea upon them. But the children of Israel went on dry land in the midst of the sea." |  |  | Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
| ¿ | And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises. |  | ¿ | Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ. |
|  | And Miriam answered them, "Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously. |  |  | Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | The horse and his rider has He thrown into the sea. Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously." |  | ¿ | Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲟⲱ̀ⲟⲩ. |

#### Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The water of the sea was parted into parts,  And the great deep became a path |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ. |
| ¿ | The sun has shone upon an unseen land,  And they walked upon an untrodden highway. |  | ¿ | Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. |
|  | Flowing water did stand upright  By a wonderful and miraculous act. |  |  | Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. |
| ¿ | Pharaoh and his chariots were drowned in it,  And the children of Israel passed over the sea. |  | ¿ | Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
|  | Moses the prophet was praising before them,  Till he brought them to the wilderness of Sinai. |  |  | Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ. |
| ¿ | They praised the Lord with this new song,  Saying, "Let us praise the Lord, For with glory He is glorified." |  | ¿ | Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ  ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins |  | Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins |  | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. |  | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon. |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ̀̀ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

One days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 67, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

## The Second Canticle: Psalm 135

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅: Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | O give thanks unto the Lord, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲡⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | O give thanks unto the God of gods:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | O give thanks unto the Lord of lords:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | To Him Who alone does great wonders:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | To Him that by wisdom made the heavens:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | To Him that stretched out the earth above the waters:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | To Him that made great lights:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | The sun to rule by day:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | The moon and stars to rule by night:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | To Him that smote Egypt in their firstborn:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | And brought out Israel from among them:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | With a strong hand and with a stretched-out arm:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | To Him Who divided the Red Sea into parts:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | And made Israel to pass through the midst of it:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | To Him Who led His people through the wilderness:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | To Him that smote great kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | And slew famous kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Sihon, king of the Amorites:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | And Og, the king of Bashan:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀̀ⲃⲁⲥⲁⲛ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | And gave their lands for a heritage:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Even a heritage unto Israel His servant:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Who remembered us in our low estate:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | And has redeemed us from our enemies:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Who gives food to all flesh:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | O give thanks unto the God of heaven:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | O give thanks unto the Lord of lords, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Let us give thanks unto Christ our God,  With David the prophet and the psalmist. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
|  | For He has made heaven and all its host,  And established the earth on the waters. |  |  | Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ  ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Those two great lights, the sun and the moon,  He has made to enlighten the firmament. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ. |
|  | He brought forth the winds out of His treasure box;  He breathed upon the trees and they blossomed. |  |  | Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ  ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | He caused rain to fall upon the face of the earth,  And it brought up herbs and gave its fruits. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. |
|  | He brought forth water out of a rock,  And gave drink unto His people in the wilderness. |  |  | Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ  ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. |
| ¿ | He made man in His image and likeness,  That he may praise Him. |  | ¿ | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Let us praise Him and exalt His Name,  And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni presvia ente ep khoros tirf ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. |  | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee} ak soti emmon. |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed is the Holy Name of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed art Thou that beholdest the depths and sittest upon the Cherubim, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Blessed art Thou on the throne of Thy Kingdom, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed art Thou in the firmament of heaven, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye works of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye angels of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all ye water that be above the heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye powers of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye sun and moon: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye showers and dew: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye clouds and winds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all ye spirits: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye fire and heat: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye cold and warmth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye dew and hoar frosts: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye night and day: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye light and darkness: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye frost and cold: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye ice and snow: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye lightnings and clouds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye mountains and all hills: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye things that spring up in the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye fountains: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye whales and all that moves in the waters: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all ye fowls of the sky: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all ye beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye sons of men; worship the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O Israel: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O ye spirits and souls of the just: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye holy and humble of heart: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O Ananias, Azarias and Misael: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ye that serve the Lord, God of our fathers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### Psali Batos

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O sing unto Him Who was crucified,  Buried and resurrected,  And trampled and abolished death:  Praise ye Him and exalt Him above all.  (Hos Erof ariho-oo chasf.) |  |  | Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Take off the old man,  And put on the new one.  Come closer to His great mercy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | All ye Christian people,  The priests and the deacons,  Glorify the Lord for He is worthy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Come unto us, ye Three Children,  Whom Christ our God has saved,  And from the devil has delivered:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | For the sake of your God, the Messiah,  The Maker of all good things,  Come unto us, Ananias  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | O Azareas, the zealot,  Morning, noon and evening,  Glorify the power of the Trinity:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ  ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Behold, Emmanuel, our God,  Is in our midst, O Misael;  Proclaim with the voice of joy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Gather all ye and be sober,  And proclaim with the priests:  "Praise ye the Lord, all His works:"  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | The heavens declare the glory  Of God from day to day.  O ye angels whom He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | And now, all ye powers of the Lord,  Bless His honoured Name.  O ye sun and moon, and all stars:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ  ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And ye, too, showers and dew,  Sing praises unto our Saviour,  For He is the God of our fathers:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Glorify the Lord, ye clouds and winds,  The souls and the spirits,  The cold, the fire and the heat:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ  ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Ye, too, nights and days,  Light and darkness and lightnings,  Glorify the Lover of mankind:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ  ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧ̀ⲣⲁⲡⲉ  ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Ye trees and all that springs on earth,  And all that moves in the sea;  Mountains and all hills, too:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ  ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ  ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Praise ye without ceasing,  The Lord, the King of kings,  O ye rivers and seas:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ  ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And we, too, seeing them,  Let us say with all these things:  "Praise the Lord, all ye fowls:"  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | O ye snow and ice,  The cattle and all the beasts,  Bless ye the Lord of lords:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ  ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Praise ye the Lord as befits,  And not like the heretics,  All ye sons of men:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ  ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Honour and glory offer, O Israel,  Before Him, with the voice of joy;  All ye priests of Emmanuel:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Ye servants of the True God,  And spirits of the righteous,  And charitable and contrite hearts:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | God, my God, is the One,  Who saved you from the fire,  O Sedrach, Misach and Abednego:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ  ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲱ  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Make haste and be very attentive,  O ye righteous of the Lord,  And all the creatures He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ  ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Coolness and repose without ceasing,  Grant unto all of us,  That we may joyfully proclaim:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And also Thy poor servant, Sarkis,  Make him without condemnation,  That he may join them and say:  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ  Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ  ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |

#### We Follow Thee

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We follow Thee with all our hearts  and fear Thee,  And seek after Thy face:  O God, forsake us not. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ  Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | But rather, deal with us  according to Thy meekness,  And according to Thy great mercy,  O God, help us. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. |
|  | May our prayers ascend unto Thee,  O our Master,  Like unto holocausts of lambs  and fat calves. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ  ⲓ̀ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Forget not the covenant Thou hast made  with our fathers,  Abraham, Isaac and Jacob  Israel, Thy saints. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ  Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲉⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. |
|  | Bless the Lord, all ye nations;  The tribes, and all kinds of tongues.  Praise ye Him and exalt Him  Above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O three saintly children,  Sedrach, Misach and Abednego,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

## The Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O lady of us all, the Mother of God,  Mary, the Mother of our Saviour,  That He may forgive us our sins.  (Entef ka nen novi nan evol.) |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Michael and Gabriel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Raphael and Souriel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O Thrones, Dominions and Powers,  The Cherubim and the Seraphim,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲟⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ  Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the patriarchs,  Abraham, Isaac and Jacob,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect man,  The righteous and just Enoch,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ  ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Elijah the Tishbite,  And his disciple, Elisha,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Moses and Isaiah,  And Ezekiel and Jeremiah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O good man,  The righteous and just Job,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  The righteous and perfect man,  The elect and just Noah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Melchizedek and Aaron,  And Zacharias and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the prophets,  And the righteous and the just,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O fore-runner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O One Hundred and Forty Four Thousand,  And the celibate Evangelist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩ̀ⲙⲉϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀⳥  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O Beholder of God, the Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Theodorus and Theodorus,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Philopater Mercurius,  Abba Mina and Abba Victor,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Master Claudius and Theodorus,  Abba Eschyron and Abba Isaac,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲭⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Basilidis and Eusebius,  Macarius and Philotheos,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pisoora and Abba Epshoi,  Abba Eesi and his sister Thekla,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Justus, Apali and Theoklia,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Saint James the Persian,  Saint Sergius and Saint Bachus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Cosmas, his brothers and their mother,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Cyrus and his brother John,  And Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Master Apatir and his sister Era-ee,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Julius and those who were with him,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Mari Pahnam and his sister Sarah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Sarapamon the Bishop,  Psati and Gallinikos,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  The Forty Saints of Sebastia,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Piro and Athom,  And John and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Abba Epshoi and his friend Peter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Eklog the priest,  Abba Epgol and Abba Kav,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba John of Heraclia,  Master Piphamon and Pistavros,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ  ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Isidore and Panteleon,  Sophia and Euphemia,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲏⲥⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ  Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Master Apanoub and Ptolomeos,  Apakragon and Sousennius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲗⲟⲙⲉⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O great high priest,  Abba Peter, the martyr among the priests,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟ⳥  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O new martyrs,  Pistavros and Arsenius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀⳥  Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O Michael the hegoumen,  And Michael the monk,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the martyrs,  Who suffered for the sake of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳥  ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O three saints, Abba Macarii,  And their children, the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers the hegoumens,  Abba John and Abba Daniel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoi and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Forty Nine Martyrs,  The elders of Shiheet,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϩ̀ⲙⲉⲯⲏⲧ ⲙ̀⳥  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O strong saint, Abba Moses,  And John Kama,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ  ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple Theodorus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Shenute the Archmandrite,  And his disciple Abba Wisa,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Nopher and Abba Karus,  And our father Paphnutius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Samuel the confessor,  And his disciples, Justus and Apollo,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Apollo and Abba Apip,  And our father Abba Pigimi,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲡⲓⲡ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Evkin and Abba Ehron,  And Abba Hor and Abba Phis,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Parsoma and Ephrem,  And John and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Epiphanius and Ammonius,  And Arshillidis and Arsenius,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords, the ascetic fathers,  Abba Abraam and Ge-orgi,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Athanasius the Apostolic,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ  Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Basil and Gregory,  And our father Abba Cyril,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O three hundred and eighteen gathered at Nicea,  For the sake of the Faith,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ  ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O one hundred and fifty at Constantinople,  And the two hundred at Ephesus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Hadid and Abba John,  Our great father Parsoma and Abba Teji,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Abraam the hegoumen,  And our father Abba Mark,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ  ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect men,  Joseph and Nicodemus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lord the king, Constantine,  And his mother, Queen Helen,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O wise virgin ladies,  The brides of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O saints of this day,  Each one according to his name,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲏⲉ̅̅̅ⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ  ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Likewise, we exalt Thee,  With David the Psalmist:  Thou art a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the patriarch,  Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

## The Doxologies

### The Introduction to the Doxologies

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Em­manuel. |  | Shéré ne O ti Parthenos:  ti ooro emmi en alithini:  shéré ep shooshoo enté pen genos:  aré egfo nan en Emmanoo‑eel. |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may for­give us our sins. |  | Ten ti ho ari pen mev‑ee:  O ti eprostatis et enhot:  nahren pen Chois Isos Pi Khristos:  Entef ka nen novi nan evol. |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 188.

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your greatness, O Mary,  The undefiled virgin,  Is like the stature of the palm,  Of which Solomon spoke[[1]](#footnote-1). |  |  | Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ  ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ |
| ¿ | You are the spring of living water[[2]](#footnote-2)  That flows from Lebanon -  For out of you sprang unto us  The grace of the Godhead. |  | ¿ | Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | You brought forth to us Emmanuel,  Out of your virginal womb.  And He made us heirs  Of the Kingdom of the Heavens, |  |  | Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ |
| ¿ | According to the oath which He sware  To our father the patriarch[[3]](#footnote-3),  David the King -  Which He came and fulfilled to us. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲩⲥ  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page 215.

### The Conclusion of the Doxologies

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be our advocate  In the highest where you are,  O lady of us all, the Mother of God,  The ever virgin Mary. |  |  |  |
| ¿ | Ask of Him Whom you have borne,  Our Good Saviour,  To take away our afflictions  And accord to us His peace. |  | ¿ |  |
|  | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  |  |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

## The Fourth Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅

#### Psalm 148

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise ye the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Praise ye Him, all His angels: Alleluia.  Praise ye Him, all His hosts. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Praise ye Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all ye stars of light. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
|  | Praise Him ye heavens of heavens: Alleluia.  And ye waters that be above the heavens. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they became. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ |
|  | For He commanded and they were created. Alleluia.  He has also established them forever and ever. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | He has made a decree which shall not pass. Alleulia.  Praise the Lord from the earth. |  | ¿ | Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | Praise the Lord from the earth ye dragons and all deeps: Alleluia.  Fire and hail, snow and vapours, stormy wind, fulfilling His word. |  |  | Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ |
| ¿ | High mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | The beasts and all the cattle: Alleluia.  Creeping things and flying fowl. |  |  | Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ |
| ¿ | Kings of the earth and all people: Alleluia.  Princes and all judges of the earth. |  | ¿ | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | Both young men and maidens: Alleluia.  Old men and children. |  |  | Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is excellent. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | His glory is above the earth and heaven: Alleluia.  He also exalts the horn of His people. |  |  | Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | The praise of all His saints: Alleluia.  Even of the children of Israel, a people near unto Him. |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

#### Psalm 149

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing unto the Lord a new song: Alleluia.  And His praise in the church of the saints. |  |  | Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.  Let the children of Zion be joyful in their King. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ |
|  | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | Let the saints be joyful in glory: Alleluia.  Let them sing aloud upon their beds. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia.  And a two-edged sword in their hand. |  | ¿ | Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ |
|  | To execute vengeance upon the heathen: Alleluia.  And punishments upon the people. |  |  | Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | To bind their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with fetters of iron. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ |
|  | To execute unto them the judgement written: Alleluia.  This honour have all His saints. |  |  | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  | ¿ | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

#### Psalm 150

ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise God in all His saints: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with strings and organs: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. |  | ¿ | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ |
|  | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ |
|  | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |  |  | Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |  | ¿ |  |

## Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 284.

### The Sunday Psali for the Virgin

- Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲁ̅ - (vs must be broken wrt tune. English from BlackBook)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I believed so I spoke,  With great strength,  About Thy great mercy,  O Lord of the powers. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ  ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ |
|  | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Thy mother the Bride. |  |  | Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅  ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ |
| ¿ | For truly,  This Virgin,  Who is full of honour,  Was greatly exalted. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ |
| ¿ | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelth in her,  In order to save us.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ  ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲑⲩⲣⲓⲁ  ⲛ̀ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ |
|  | Zachariah has said,  “the golden lampstand,  Which was made,  With golden hands.” |  |  | Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ |
| ¿ | Isaiah said to us,  Wish a joyful voice,  “She will give birth,  To Emmanuel for us.” |  | ¿ | Ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲗⲉⲗⲏⲗ  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all ranks,  Of the Cherubim. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ |
|  | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  “I saw a door,  Towards the East. |  |  | Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ |
|  | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” |  |  | ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ  ⲁϥϣⲉ ̀ⲉϦⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ  ⲁⲥ̀ⲟϨⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ  ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ |
| ¿ | All the nations sing,  With different tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ  ⲉϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ |
| ¿ | Mary the chaste,  The joy of the righteous,  Is truly the joy,  Of the faithful. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ |
|  | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ |
|  | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. |  |  | Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓ  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ |
| ¿ | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲑⲉⲛⲓⲁ  ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | The honoured vessel,  And the lamp stand,  The pure censer,  Full of blessings. |  | ¿ | ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲟⲩⲟϨ ϯⲗⲩⲭⲛⲓ̀ⲁ  ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲑⲙⲉϨ ̀ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ |
|  | All the high names,  Of the Incorporeal,  Have not reached the height,  Of your blessedness. |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ |
|  | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. |  |  | Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ  ⲁϥⲣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ |
| ¿ | You are exalted,  More than the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. |  | ¿ | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ  ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩ̀ⲟ  ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ |
| ¿ | You gave birth to,  Our Lord the Son of God,  We worship Him,  And glorify him as God. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ |
|  | He who abides in light,  Who no one can approach,  Showed us His miracles,  And you fed Him. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲁⲣⲉϯ ̀ⲉⲣⲱϯ ⲉⲣⲱϥ |
|  | Hail to you Mary,  The fair dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ̀  ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ |
| ¿ | Be patient O Lover of mankind,  With Thy servant,  And forgive our sins,  And accept us. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ  ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ |

### The Sunday Psali for the Lord

- Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲁ̅ -

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I sought after Thee  with all my heart:  My Lord Jesus, help me.  (Pa Chois Isos arivoithin eroi.) |  |  | Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ |
|  | Loose unto me  all the bonds of sin:  My Lord Jesus Christ, help me.  (Pa-Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.) |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Be a help to me  that Thou mayest save me:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | May Thy goodness  come speedily to me:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Overshadow me  with the shadow of Thy wings:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ  ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | In six days Thou hast  made all the creation:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | ⲋ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ  ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Seven times everyday  I praise Thy Name:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All the creation  glorifies Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Thine is the Lordship  and the Authority:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Make haste, O my God,  that Thou mayest save me:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Every knee  bows down to Thee:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All the diverse tongues  together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Hide Thy face from  all of my sins:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ  ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Blot out, O God,  all my iniquities:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Thou knowest my thoughts  and searchest my reins:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲝⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ  ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Create in me  a clean heart:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Thine Holy Spirit  take not away from me:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Incline Thine ears;  make haste and hear me:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Set before me a law  in the way of Thy justice:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Thy Kingdom, O God,  is an eternal kingdom:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Thou art the Son of God:  I believe in Thee:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ  ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | O Thou Who carries  the sins of the world, save me:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Forgive me the multitude  of my transgressions:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All of the souls  together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Have patience with me;  destroy me not quickly:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Early in the morning  I will praise Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ  ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Thy yoke is sweet  and Thy burden is light:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ  ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | In the accepted time  hear Thou me:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Oh, how I love  Thine Holy Name:  My Lord Jesus, help me. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Disperse away from me  all of the devils:  My Lord Jesus Christ, help me. |  |  | ϫⲱⲣ ̀ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Sow within me  the seed of righteousness:  My Lord Jesus, help me. |  | ¿ | ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Grant us Thy perfect peace  and forgive us our sins:  My Lord Jesus Christ, help me. |  | ¿ | Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
|  | We bless Thee,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Thy Name,  For we have hope in Thee. |  |  | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
| ¿ | That we may praise Thee,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast come and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ |

### The Sunday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are called righteous,  O blessed one  Among the women,  The Second Tabernacle: |  |  | Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ `ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ |
| ¿ | Which is called  The Holy of Holies,  Wherein are the Tables  Of the Covenant: |  | ¿ | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | Whereupon are  The Ten Commandments,  Written by  The finger of God: |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
| ¿ | A foreshadow  Of the Iota,  The Name of Salvation,  Of Jesus Christ: |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Who was incarnate  Of you, without change,  And became the Mediator  Of a new covenant. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ  ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ |
| ¿ | Through the shedding  Of His holy Blood,  He purified the faithful,  A justified people. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ  ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ |
|  | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

(1) (ⲁ̅ )

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Who can speak of  The honour of the Tabernacle,  Which Moses made  On Mount Sinai. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | He made it with glory,  As commanded by the Lord,  According to the pattern  Shown unto him. |  | ¿ | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ |
|  | Therein Aaron  And his sons served  The example and shadow  Of the heavenly things. |  |  | Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ |
| ¿ | They likened you to it,  O Virgin Mary,  The true Tabernacle,  Wherein dwelt God. |  | ¿ | Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Two (ⲃ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Ark made  Of Shittim wood,  That was overlayed  Round about with gold: |  | ¿ | Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ |
|  | Was a figure of  God the Logos,  Who became man  Without separation: |  |  | Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ |
| ¿ | One nature from two,  A Holy Godhead,  Co-Essential with the Father,  Incorruptible: |  | ¿ | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | And a Holy Humanity,  Begotten without seed,  Consubstantial with us,  According to the Economy. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
| ¿ | That is which He  Has taken from you,  And made one with Him,  As a hypostasis. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ |
|  | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the children  Of Israel  Brought gifts unto  The Tabernacle of the Lord: |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Gold and silver,  And precious stones;  Purple and scarlet,  And fine linen. |  | ¿ | Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ |
|  | And they made an ark  Of Shittim wood,  Overlayed with gold,  Within and without. |  |  | Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ  ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
| ¿ | You too, O Virgin Mary,  Are clothed with the glory  Of the Divinity,  Within and without. |  | ¿ | Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
|  | For you have brought  Unto God your Son,  Many people,  Through your purity. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ  ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ  ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ |
| ¿ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Three (ⲅ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Mercy-Seat,  Overshadowed by  The Cherubims  Beaten out of gold: |  |  | Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ |
| ¿ | Was a figure of God the Logos,  Who was incarnate  Of you, without change,  O undefiled one. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ |
|  | He became the purification  Of our sins,  And the forgiver  Of our iniquities. |  |  | Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
| ¿ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The two Cherubims,  Beaten out of gold,  Covered with their wings  The Mercy-Seat: |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱ  ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Overshadowing  The place of  The Holy of Holies,  In the Second Tabernacle. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | You too, O Mary,  Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Overshadowed you: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ |
|  | Praising their Creator,  Who was in your womb,  And took our form  Without alteration. |  |  | Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ  ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ |
| ¿ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Four (ⲇ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are the Pot,  Made of pure gold,  Wherein was kept  The True Manna: |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ |
| ¿ | The Bread of Life,  Which came down from heaven,  And gave life  Unto the world. |  | ¿ | Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
|  | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | It befits you  That we call you  The golden Pot,  That had the Manna: |  |  | ϥ̀ⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | For that was kept  In the Tabernacle,  As a testimony to  The children of Israel: |  | ¿ | Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
|  | Of the good things  Which the Lord God  Did unto them,  In the wilderness of Sinai. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ  ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | You too, O Mary,  Have borne in your womb  The rational Manna,  Which came from the Father: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | And have born Him without blemish.  He gave unto us  His honoured Body and Blood,  And we lived forever. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Five (ⲉ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are the Candlestick  Made of pure gold,  Carrying the Lamp  Ever giving light: |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | The unapproachable  Light of the world,  Out of the Light  Unapproachable: |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
|  | The True God,  Of the True God,  Who was incarnate  Of you, without change. |  |  | Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ |
| ¿ | By His manifestation,  He gave light to us,  Who were sitting in darkness  And the shadow of death: |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
|  | And guided our feet  Unto the path of peace,  Through the communion  Of His holy Mysteries. |  |  | Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | All the higher orders  Cannot resemble you,  O golden Candlestick,  Which carries the True Light: |  | ¿ | Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | That was made of  Pure and elect gold,  And was placed in  The Tabernacle: |  |  | Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ  ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ |
| ¿ | That was ordained  For the hands of men,  Who brought oil for its lamps,  By day and by night. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ |
|  | He Who dwelt in your womb,  O Virgin Mary,  Lights every man  That comes into the world. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | For He Whom you have born,  Is the Sun of Righteousness,  And He has healed us  From our sins. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Six (ⲋ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the Censer,  Made of pure gold,  Carrying the blessed  Live coal: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ  ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ |
|  | Which is taken  From the Altar,  To purge the sins and take  Away the iniquities: |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ |
| ¿ | Which is God the Logos,  Who was incarnate of you,  And offered Himself to God  His Father, as incense. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ |
|  | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Wherefore, indeed,  I trespass not  Whenever I call you,  The golden Censer: |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ  ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ |
| ¿ | For therein  Is offered  The choicest incense,  Before the Holiest: | ¿ |  | Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Where God takes away  The sins of the people,  Through the burnt offerings  And the savour of incense. |  |  | Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
| ¿ | You too, O Mary,  Have borne in your womb,  The Invisible Logos  Of the Father: | ¿ |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | Who has offered Himself  As a pleasing sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | ¿ |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | ¿ |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### The Gospel According the St. Luke

|  |  |
| --- | --- |
| Now, O my Master, Thou shalt let Thy servant depart in peace, according to Thy word: for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Thy people Israel. *Glory be to God forever.* |  |

#### Part Six B (ⲍ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O Mary,  The fair dove,  Who has borne unto us  God the Logos. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣ̀ⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
| ¿ | You are the fragrant,  Flower,  Which blossomed from  The root of Jesse. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ |
|  | The rod of Aaron,  Which budded  Without watering,  Is a type of you. |  |  | Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ  ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ |
| ¿ | You have born Christ,  Our God in truth,  Without human seed,  While being virgin. |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are called righteous,  O holy Mary,  The Second Tabernacle  Of the Holies: |  |  | Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Wherein was placed  The rod of Aaron,  And the fragrant  Holy flower. |  | ¿ | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
|  | You are clothed with purity,  Within and without,  O pure Tabernacle  Of the Righteous. |  |  | Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ |
| ¿ | The higher orders,  And the choirs of the just,  All glorify  Your blessedness. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ |
|  | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

#### Part Seven (8) (ⲏ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Seven times everyday  I praise Thine Holy Name,  With all my heart,  O God of everyone. |  | ¿ | Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ |
|  | I remembered Thy Name  And I was comforted,  O King of the ages  And God of all gods: |  |  | Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | Jesus Christ our Lord,  The True God,  Who was incarnate  For our salvation. |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ |
|  | He was incarnate  Of the Holy Spirit,  And of the Virgin Mary,  The holy Bride: |  |  | Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | And changed our sorrow,  And all our afflictions,  To joy for our hearts  And rejoicing for all. |  | ¿ | Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ |
|  | Let us worship Him,  And sing about His Mother,  The Virgin Mary,  The fair dove. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ |
| ¿ | Let us all proclaim,  With the voice of joy,  Saying, "Hail to you, O Mary,  The Mother of Emmanuel." |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
|  | Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the salvation of Adam.  Hail to you O Mary: the Mother of the Refuge.  Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.  Hail to you O Mary: the joy of all nations. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ |
| ¿ | Hail to you O Mary: the joy of Abel.  Hail to you O Mary: the true Virgin.  Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  Hail to you O Mary: the meek and undefiled. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ |
|  | Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  Hail to you O Mary: the unfading crown.  Hail to you O Mary: the redemption of Isaac.  Hail to you O Mary: the Mother of the Holy. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  Hail to you O Mary: myriads of myriads.  Hail to you O Mary: the glory of Judah.  Hail to you O Mary: the Mother of the Master. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ |
|  | Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  Hail to you O Mary: the Mother of the Lord.  Hail to you O Mary: the pride of Samuel.  Hail to you O Mary: the glory of Israel. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ̀̀ⲙⲘⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | Hail to you O Mary: the steadfastness of Job.  Hail to you O Mary: the precious stone.  Hail to you O Mary: the Mother of the Beloved.  Hail to you O Mary: the daughter of King David. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ |
|  | Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  Hail to you O Mary: exaltation of the just.  Hail to you O Mary: the deliverance of Isaiah.  Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ |
| ¿ | Hail to you O Mary: the knowledge of Ezekiel.  Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  Hail to you O Mary: the power of Elijah.  Hail to you O Mary: the grace of Elisha. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ |
|  | Hail to you O Mary: the Mother of God.  Hail to you O Mary: the Mother of Jesus Christ.  Hail to you O Mary: the fair dove.  Hail to you O Mary: the Mother of the Son of God. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ |
| ¿ | Hail to you, O Mary,  About whom  All the prophets  Prophesied and said, |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | "Behold, God the Logos  Was incarnate of you,  With a unity  Unparalleled." |  | ¿ | Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ  ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ |
|  | You are exalted,  In truth, more  Than the rod of Aaron,  O full of grace. |  |  | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | The rod is none  Other than Mary,  For it is a type  Of her virginity. |  |  | Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | She conceived and bore,  Without human seed,  The Son of the Most High,  The Eternal Logos. |  | ¿ | Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀ |
| ¿ | Through her prayers  And intercessions,  O Lord, open to us  The door of the church. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ |
|  | I ask you,  O Mother of God,  Keep the door of the church  Open to the faithful. |  |  | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ |
|  | Let us ask her  To intercede for us,  With her Beloved,  That He may forgive us. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

#### Part Nine (ⲑ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are called,  O Virgin Mary,  The fragrant,  Holy flower. |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
|  | Which blossomed,  And came forth ,  From the root of the patriarchs,  And the prophets. |  |  | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | In the likeness of the rod,  Of Aaron the priest,  Which budded,  And was laden with fruit. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ |
|  | For you brought forth the Logos,  Without the seed of man,  And your virginity,  Remained incorrupt. |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | Wherefore we glorify you,  As the Mother of God,  Ask your son,  That He may forgive us. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 10.

#### Part Ten ()

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are worthy ,  More than all the saints,  To entreat on our behalf,  O full of grace. |  |  | Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ |
| ¿ | You are exceedingly exalted,  Above the patriarchs,  And more honoured,  Than the prophets. |  | ¿ | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
|  | And you have a means ,  With freedom of speech ,  Greater than the Cherubim,  And the Seraphim. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ |
| ¿ | For, truly, you are,  The pride of our race,  And the advocate,  Of our souls. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Intercede on our behalf,  Before our Saviour,  That He may confirm us,  In the upright faith. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ |
| ¿ | That He may grant us,  The forgiveness of our sins,  And that we may obtain mercy,  Through your intercessions. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ |

#### Part Eleven (ⲃ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the exalted names,  Of the incorporeal,  The thousands of angels,  And archangels, |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | They did not attain,  The greatness of your blessedness,  O you who are clothed with the glory,  Of the Lord of Hosts. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ |
|  | You shine,  Greater than the sun,  And you are brighter,  Than the Cherubim, |  |  | Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
| ¿ | And the Seraphim,  With the six wings,  Fluttering over you,  With rejoicing. |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ  ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ |

#### Part Twelve

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your glory, O Mary,  Is exalted above the heaven,  And the honour of the earth,  And those that dwell therein. |  |  | Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | For you are truly,  The true path,  Reaching up,  Toward the heavens. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
|  | You are clothed,  In joy and rejoicing,  And girded with power,  O Daughter of Zion. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϯϩⲓⲱϯ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ  ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ |
| ¿ | O you who were clothed,  With the garment of the heavenly,  That you may cover Adam,  With the garment of grace. |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | And restored him again,  To Paradise,  The place of joy,  And dwelling of the righteous. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲫ̀ⲙⲁ̀̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ |

#### Part Thirteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | A true tabernacle,  Is Mary the Virgin,  In the midst thereof,  Are the faithful testimonies: |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ |
|  | The unblemished ark,  Overlaid roundabout with gold ,  And the Cherubic,  Mercy Seat, |  |  | Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | The golden pot,  In which the manna was hid,  Lo, the Word of the Father,  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | The golden candlestick,  Carrying the True Light,  Which is the Light of the World,  The Unapproachable. |  |  | Ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | The golden censer,  That carries the fiery ember,  And the choicest,  Fragrant incense. |  | ¿ | Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ |
|  | The rod of Aaron,  Which budded,  And the fragrant,  Holy flower. |  |  | Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
| ¿ | All these together,  Signified for us,  Your wondrous birth-giving,  O Virgin Mary. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |

#### Part Fourteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You adorn our souls,  O Moses the Prophet,  Through the honour of the tabernacle,  That you decorated. |  |  | Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | The first tabernacle,  Which Moses made,  A place of forgiveness,  For the children of Israel. |  | ¿ | Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
|  | He made it with glory,  As commanded by the Lord,  According to the pattern,  Shown unto Him. |  |  | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ |
| ¿ | There was an Ark,  In the tabernacle  And golden Cherubim,  Overshadowing it. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
|  | Missing Verse! There was a Mercy-Seat,  In the tabernacle,  And the golden Cherubim,  Overshadowed it. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕ̀ⲏⲛⲏ  ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ |
| ¿ | There was a golden pot,  In the tabernacle,  Where a measure of the manna,  Was hidden within. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
|  | There was a candlestick of gold,  In the tabernacle,  Upon which the seven lamps,  Were giving light. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
| ¿ | There was a golden censer,  In the tabernacle,  Where the choice incense,  Was in its midst. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ |
|  | There was a fragrant flower ,  In the tabernacle,  Smelled by all  The house of Israel. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | There was the rod of Aaron,  In the tabernacle,  Which blossomed,  Without planting or watering. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ |
|  | There was a table of gold,  In the tabernacle,  And the shewbread,  Set upon it . |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
| ¿ | There was a high priest,  In the tabernacle,  Offering up sacrifices,  For the sins of the people. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ |
|  | And when the Pantocrator,  Smelledthe sweet savour ,  He takes away,  The sins of the people. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ  ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the True Sacrifice,  Of the forgiveness of sins. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

#### Part Fifteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Who can speak of,  The honour of the tabernacle,  That was adorned,  By the prophet? |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | When they saw it –  The chosen teachers  Of the Holy Scriptures –  They greatly marvelled. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ |
|  | They thought,  With their fine understanding,  And interpreted it,  Through the Holy Scriptures. |  |  | Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ  ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | They called Mary,  The daughter of Joachim,  The true tabernacle,  Of the Lord of Hosts. |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ |
|  | They likened the Ark,  To the Virgin,  And its choice gold,  To her purity. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ |
| ¿ | They likened the Mercy Seat,  To the Virgin,  And the Cherubim of glory,  Overshadowing her. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
|  | They likened the golden pot,  To the Virgin,  And the measure of the manna,  To Our Saviour. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ |
| ¿ | They likened the candlestick of gold,  To the Church,  And the seven lamps,  To its seven orders. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ |
|  | They likened the golden censor,  To the Virgin,  And its incense,  To Emmanuel. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | They likened the fragrant flower,  To Mary the Queen,  And its choice fragrance,  To her virginity. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
|  | They likened the rod of Aaron,  To the wood of the Cross,  Which our Lord hung upon,  To redeem us. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | They likened the table of gold,  To the altar,  And the shewbread,  To the Body of the Lord. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | They likened the High Priest,  To our Saviour,  The true sacrifice,  For the forgiveness of sins. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | This is He Who offered Himself,  An acceptable sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
|  | And His Good Father,  Smelled His sweet savour,  In the evening,  On Golgotha. |  |  | Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ |
| ¿ | He opened the door,  To Paradise,  And restored Adam,  Once again to his estate. |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
|  | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the true sacrifice,  For the forgiveness of sins. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

#### Part Sixteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For Who among the gods,  Is likened unto Thee, O Lord?  Thou art the True God,  Performing wonders. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
| ¿ | Thou hast declared Thy strength,  Among the people,  And redeemed Thy people,  With Thine arm. |  | ¿ | Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ |
|  | Thou didst descend to Amenti,  And brought up,  The captivity,  In that place. |  |  | Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ  ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ |
| ¿ | And granted us,  Freedom once again,  As a Good God,  For Thou hast risen and saved us. |  | ¿ | Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀  ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Seventeen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Christ our God,  Has risen from the dead,  And He is the firstfruit,  Of them that slept. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | He appeared to Mary,  The Magdalene,  He spoke unto her,  And said in this manner, |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | “Tell my brethren,  That they go,  To Galilee,  And there shall they see me.” |  |  | Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ  ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀  ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ |
| ¿ | Mary came,  To the disciples,  And told them she had seen the Lord,  And He spoke these things to her. |  | ¿ | Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

#### Part Eighteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Good in truth,  Was the concern,  Of Saint Mary,  The Magdalene. |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ |
| ¿ | She came to the tomb,  On the Sabbath day,  Seeking zealously,  The Resurrection of the Lord. |  | ¿ | Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ  ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ  ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | She saw the Angel,  Sitting on the stone,  Proclaiming and saying,  “He is Risen, He is not here! ” |  |  | Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ |
| ¿ | Wherefore we glorify Him,  Proclaiming and saying,  “Blessed art Thou O my Lord Jesus,  For Thou hast risen and saved us.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

## The Conclusion of the Adam Theotokias

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thy mercies, O my God,  Are countless,  And Thy tender mercies  Are too plenteous. |  |  | Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | All the rain drops  Are counted by Thee,  And the sand of the sea  Is before Thine eyes. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ |
|  | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  Thee, O my God. |  |  | Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ  ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | The sins that I have committed,  Remember not, my Lord,  And count not  My iniquities. |  | ¿ | Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ  ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
|  | For Thou hast chosen the publican,  The adulteress Thou hast saved,  And the right-hand thief  Thou hast remembered. |  |  | Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ  ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ |
| ¿ | And me too,  The sinner,  Teach me, O my Master,  To offer repentance. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ |
|  | For Thou desirest not  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Restore us, O God,  To Thy salvation,  And deal with us  According to Thy goodness. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | For Thou art good  And merciful.  Let Thy tender mercies  Speedily prevent us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy upon us  According to Thy great mercies. |  | ¿ | Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
|  | Remember those,  O Christ our Master.  Be Thou amongst us,  And proclaim and say, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ  ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | "My peace I  Give unto you.  The peace of My Father  I leave unto you." |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ  ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ |
|  | O King of Peace,  Give us Thy peace,  Accord to us Thy peace,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her,  And establish Her forever. |  | ¿ | Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ |
|  | We worship Thee, O Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

## The Creed

|  |  |
| --- | --- |
| The Introduction to the Creed |  |
| We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.  Glory to Thee, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.  We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. |  |
| The Creed |  |
| We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.  We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.  And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.  Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.  And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. |  |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. |  |

## God Have Mercy Upon Us

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3) |  |  |
| God have mercy upon us: |  | Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God attend to us: |  | Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God look unto us: |  | Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God behold us: |  | Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God have compassion on us: |  | Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Thy people: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Thy creation: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from our enemies: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from scarcity: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Thy servants: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Thou art the Son of God: |  | Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We believe in Thee: |  | Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| For Thou hast {come} and saved us: |  | Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Visit us with Thy salvation: |  | Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| And forgive us our sins: |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| Lord have mercy. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Holy, Holy, Holy |  |
| Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All‑Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save Thee. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Thine Holy Name which is called upon us. |  |
| According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins. |  |
| The Lord’s Prayer |  |
| Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. |  |

## Monday

### The Monday Psali Adam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thousands of thousands  And myriads of myriads  Praise and glorify  My Lord Jesus. |  |  | Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | Everything that says,  “O my Lord Jesus”,  His is a sword at hand,  To strike the enemy. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ  ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ  ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ |
| ¿ | For Thou art,  Very greatly exalted,  Beyond the heavens  And above the earth. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ |
| ¿ | For all the just,  Who have pleased God,  Meditate on,  All the law. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ |
|  | God is placed,  Before them,  His holy name  Is always in their mouths. |  |  | Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ  ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Exceedingly great,  Are Thy compassions,  O doer of righteous judgments,  O Lord Jesus. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | God is Emmanuel,  The true food,  The tree of life,  Of immortality. |  | ¿ | Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ |
| ¿ | Collect within me,  All my thoughts  That I may praise and glorify  My Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | Jesus is my Lord,  Jesus is my God,  Jesus is the hope  Of Christians. |  |  | Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ |
|  | Little by little,  We make thy remembrance  And glorify thy name,  O my Lord Jesus |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ  ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀  ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | All the evil causes,  May we lay aside,  That we may purify our hearts  With the name of the Lord. |  | ¿ | Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | May the name of the Lord,  Be within us,  That it may enlighten us  In our inner man. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ |
|  | For who amongst the gods,  Is like unto thee, O Lord?  Thou art the true God,  Who doest wonders. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
|  | Blessed art Thou in truth,  O my Lord Jesus,  With thy Good Father  and the Holy Spirit. |  |  | Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | A very precious,  Ointment  Is thy holy name,  O my Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ  ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | O true lamb,  Of God the Father,  Accord mercy unto us,  In Thy kingdom. |  | ¿ | Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ |
|  | For it is the mouth of thy Father,  Which bears witness to thee  That Thou art my Son,  Today have I begotten Thee. |  |  | Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ |
|  | The cherubim  And seraphim;  They stand by Thee,  They look not upon thee. |  |  | Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ |
| ¿ | We behold thee,  Thyself, upon the altar;  We take of thy body  And thy precious blood. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ |
| ¿ | Every hymn,  Which is in all the law,  There is nothing therein,  But similitudes of thee. |  | ¿ | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
|  | This is the true stone,  Most precious,  Which the merchant sold,  His possessions and bought. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ  ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ |
|  | Bestow upon us now,  This stone,  That it may illuminate us  In the inner man. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ |
| ¿ | Adornment of our souls,  Gladness of our hearts  Is thy holy name,  O my Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲯ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | O compassionate  And merciful,  Of great mercy,  O Lord Jesus |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | The cherubim,  Wave their wings;  They praise, they glorify,  O my Lord Jesus. |  |  | Ϣⲁⲩϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | The sun will set,  And the moon in time,  But thou, thou art,  Thy years do not fail. |  |  | ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ  ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ |
| ¿ | In the providence,  Of thy goodness,  Thou didst bend the heavens,  Thou didst descend upon us. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ |
| ¿ | As the true physician,  Who gives healing,  Thou didst cure  All our diseases. |  | ¿ | Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ  ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | Look upon us,  O my Lord Jesus,  With the merciful eye,  Of thy goodness. |  |  | Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Plant within us,  An upright heart,  That we may bless thee,  O my Lord Jesus. |  |  | ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | I ask Thee,  O my Lord Jesus,  Accord mercy unto us  In thy kingdom. |  | ¿ | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ |

### The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
| ¿ | We bless Thee,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Thy Name,  For we have hope in Thee. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | That we may praise Thee,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast come and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

The Theotokia

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When Adam  Became sorrowful,  The Lord was pleased  To restore him, as of old. |  |  | Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ  ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:  ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Eve, whom,  The serpent deceived,  Received sentence  From the Lord: |  |  | Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ  ⲁⲥϭⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ  ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | In multiplying,  I will multiply,  Your sorrows  And groanings. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ  ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ |
|  | The Lord had compassion,  Because of his love for men:  He was pleased again  To set her free. |  |  | Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Jesus Christ, the Logos,  Who was incarnate,  Dwelt among us:  We saw his glory. |  |  | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ |
| ¿ | Like the glory,  Of the only Son  Of the Father  He was pleased to save us. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ |
|  | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | With prophetic eyes,  Did Esaias,  See the mystery  Of Emmanuel. |  | ¿ | Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
|  | He, the great prophet  therefore cried out,  Proclaiming  And saying: |  |  | Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | A child is born to us,  A son is given to us:  There is authority  Placed upon his shoulders. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ |
|  | God, who is powerful,  Who wields authority,  And the angel  Of great counsel. |  |  | Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ  ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be glad and rejoice,  O race of men,  For God so  Loved the world: |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | That he gave,  His beloved son,  So that believers in him  Might live for ever. |  | ¿ | Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | For he was overcome,  By his compassion,  And he sent unto us,  His exalted arm. |  |  | Ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He who IS,  Who was,  Who has come  and Who will come again: |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ |
| ¿ | Jesus Christ the Logos,  Who was incarnate,  Without change,  And became perfect man. |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ |
|  | Without confusion,  Or mixture  Nor division  After the union. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ  ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ |
| ¿ | But one nature,  One hypostasis,  One person,  Of God the Logos. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
|  | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Hail to Bethlehem,  The city of the prophets,  Wherein was born Christ  The second Adam: |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅̅ⲭⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ |
|  | That he might restore  Adam the first man:  Who is from the earth  To Paradise, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ |
| ¿ | And make void  The sentence of death:  Adam you are earth:  And shall return to earth. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ  ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ |
|  | For in the place wherein:  Sin had abounded,  There much more abounded:  The grace of Christ. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ  ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be glad all ye souls:  And sing in chorus:  With the angels,  A hymn to the Christ king. |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Proclaiming and saying:  Glory to God in the highest,  Peace upon the earth,  And goodwill toward men. |  | ¿ | Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ |
|  | For he has broken down:  The middle wall:  And he abolished in fullness:  The enmity. |  |  | Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ  ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ |
| ¿ | He has blotted out:  The handwriting of servitude:  On Adam and Eve;  And made them free. |  | ¿ | Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ  Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ |
|  | He who was born to us:  In the city of David:  According to the word of the angel:  Jesus our Saviour. |  |  | Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God is Light,  He dwells in light,  Angels of light  Praise Him. |  |  | Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | The Light arose,  From Mary,  Elisabeth bore,  The Fore-runner. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ |
|  | The Holy Spirit,  Woke David,  “Arise, sing,  For the Light has arisen.” |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ̀ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ  ϫⲉ ̀ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ |
| ¿ | David arose,  The holy psalmist;  He took his,  Spiritual harp. |  | ¿ | ⲁϤⲧⲱⲛϤ ̀ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ  ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | He went into the church,  The house of the angels;  He praised, he hymned  The Holy Trinity. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ |
| ¿ | “In Thy light O Lord,  We shall see light,  Let Thy mercy come  To those who know Thee. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
|  | O Thou, True Light,  Which lights every man  Who comes  Into the world. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | Thou hast come to the world,  Through Thy love for man,  All the creation  Has rejoiced at Thy coming. |  | ¿ | Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ |
|  | Thou hast save Adam  From the beguiling,  Thou hast delivered Eve  From the pangs of death. |  |  | Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
| ¿ | Thou hast given us  The Spirit of sonship;  We praise Thee, we bless Thee  With Thine angels. |  | ¿ | Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

### The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Indeed my tongue,  Lowly and sinful,  Is not able to speak  Of your glory, O Mary. |  |  | Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
| ¿ | For Adam our father,  The first of the created,  By the hands of the God,  The Creator, |  | ¿ | Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ |
|  | Through the counsel of Eve,  Our first mother,  Did Adam eat  Of the fruit of the tree. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀  ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ |
| ¿ | There came upon our race  And all the creation  The authority of death,  And corruption. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ |
|  | Through Mary,  The Mother of God,  Adam was restored again  To his first estate. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
| ¿ | Behold, the exalted kings,  David and Solomon,  Make hymns to her,  And honour her. |  | ¿ | Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ |
|  | David the prophet,  Spoke of her honour,  He called her  The city of God. |  |  | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
| ¿ | Solomon also  The preacher,  In the Song of Songs  Spoke thus of her, saying: |  | ¿ | Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ  ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | My sister, my spouse,  She that is perfect;  The fragrance of her clothing  Is a sweet savour. |  |  | Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ  ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ |
| ¿ | All ye virgins,  Love purity,  That ye may be daughters  Of the holy Mary. |  | ¿ | Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ  ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
|  | For indeed through her,  Did the race of women  Find favour  Before the Lord. |  |  | Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ  ⲁ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 86.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come to us this day,  O Christ our Master;  Enlighten us in thy  Exalted divinity. |  |  | Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Send upon us:  The great grace:  Of thy Holy Spirit:  The Paraclete. |  |  | Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ |
| ¿ | That I may speak:  With some small honouring:  Concerning Thy holy  And blessed name. |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ  ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ |
| ¿ | This which has been glorified:  In the mouths of the righteous:  Thy holy ones  Who are upon the earth: |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ |
|  | Who wandered forth  In the mountain deserts:  In hunger and thirst:  And cold and frost. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ |
|  | Being in want, and in distress,  And suffering:  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
| ¿ | But thy holy name,  O my Lord Jesus,  Has been to them a protector:  In all their afflictions. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Thy holy name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  In all their tribulations. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | It is to them,  A nourishment of life,  Feeding both  Their souls and bodies. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
|  | It is to them a fountain,  Of the water of life,  Sweet in their throat  More than honey. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ |
| ¿ | When they declare it,  Their hearts will become joyful;  And also  Their flesh blossoms. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ |
| ¿ | When they say it:  Their mind is enlightened,  And so also their heart  Ascends on high. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ |

### The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ |
| ¿ | We bless Thee,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Thy Name,  For we have hope in Thee. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
|  | That we may praise Thee,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast come and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ |

### The Tuesday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲅ̅

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The crown of our pride,  The firstfruit of our salvation,  And the steadfastness of our purity  Is Mary the Virgin. |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Who has borne unto us,  God the Logos,  Who became man  For our salvation. |  | ¿ | Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | After he became man,  He was still God,  Therefore she who gave birth to him  Remained a virgin. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Exalted is the wonder,  Of her conception,  And also her bringing forth  Is beyond speech. |  | ¿ | Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Great is the glory  Of your virginity:  O Virgin Mary:  The perfect one. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | You have found grace,  The Lord is with you:  You are the ladder:  Which Jacob saw. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ |
| ¿ | Established upon the earth:  And exalted towards heaven:  Whereupon  The angels descended. |  | ¿ | Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ |
|  | Thou art the tree,  Which Moses saw,  Filled with fire  And not consumed. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ |
| ¿ | Which is the Son of God,  Who became in your womb,  The fire of his Divinity  Did not consume your body. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ |
|  | You are the field,  Which was not seeded:  And it brought forth:  the Fruit of Life. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ |
| ¿ | You are the treasure  Which Joseph received:  He found the pearl  Hidden in its midst. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ |
|  | Our Saviour Jesus:  Was found in your womb:  You have borne him into the world:  That he may save us. |  |  | Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail, Mother of God,  The rejoicing of the angels:  Hail to the chaste one,  The preaching of the prophets. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Hail, to you who has found grace,  The Lord is with you;  Hail to her who received from the angels,  The joy of the world. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
|  | Hail, to you who has borne  The creator of all;  Hail, to you who became worthy to be called  The Mother of the Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Hail, to you who gave salvation  To Adam and Eve;  Hail, to you who nursed Him  Who nourishes every one. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ  ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Hail to the holy one,  Mother of all the living;  You are the one we ask  To intercede for us. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Whenever one,  Regards you,  O holy Virgin  and Mother of God, |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ  ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | And the mystery  Which was wonderful  That was in thee  For our salvation; |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | He will not be silent,  Because of its unspeakable character;  He will raise us up  To sing hymns: |  |  | ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ |
| ¿ | On account of the greatness,  Of that miracle,  That it might be beneficial  In various ways. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ |
|  | For the living Word,  Of God the Father,  Who came down to give  The law on Mount Sinai. |  |  | Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | He covered the mountain top  With smoke,  And darkness,  Blackness and tempest; |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
|  | Through the sound  Of the trumpets  He taught those  Who stood there, in fear. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
| ¿ | He came down upon you,  O rational mountain,  In gentleness  And love for mankind: |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ  ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ |
|  | And again in this manner,  He was incarnate of you,  Without change  With a rational body. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ  ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Consubstantial with us,  Perfectly,  At one with his mother,  With a rational soul. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ |
|  | He remained God,  Continuously,  In His own self,  and became perfect man; |  |  | Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ |
| ¿ | In order that He  Might loose the iniquity of Adam  And save him  Who has perished; |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ |
|  | That He may make him,  A citizen of the heavens above,  And restore him to his first estate,  According to his great mercy. |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The honour of the Virgin,  Is unutterable,  For God has desired her;  He came and dwelt in her. |  |  | Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ  ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟⲩⲁϣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | He who dwells,  In the light unapproachable,  Has remained in her womb,  For Nine months. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ |
|  | The invisible  And unlimited,  Did Mary conceive,  While remaining virgin. |  |  | Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For this is the stone,  Which Daniel saw,  That was cut out  From the mountain. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ |
|  | The hand of man  Did not touch it at all,  This is the Logos  Which is from the Father. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
| ¿ | He came and was incarnate,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he may save us. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You became the branch  Of purity,  And the vessel  Of the orthodox Faith. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
|  | Of our,  Holy fathers,  O chaste Mother of God,  The honoured Virgin. |  |  | Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For you brought forth for us,  God the Logos;  Our Saviour Jesus:  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the mother of the light,  The honoured mother of God,  Who carried  The uncircumscript Logos. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϤⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ |
|  | After having borne him  You remained virgin;  We magnify you  With praises and blessings. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

### The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What tongue of flesh  Can presume to conceive of you,  O holy Virgin,  And Mother of God? |  |  | Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ  ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | For you became  A royal throne  For Him who is carried  On the cherubim. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
|  | In what manner  shall we bless you?  For you became exalted above,  The higher rational natures. |  |  | Ⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲛ̀ⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ |
| ¿ | Your name shall be remembered  In all generations,  O fair dove  And mother of Christ. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲱ̀ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Rejoice, O Mary,  Handmaid and Mother,  For the angels praise Him  Who is in your arms, |  |  | Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | And the Cherubim  Worthily worship Him;  The Seraphim, too,  Without ceasing. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ |
|  | They cover him with their wings, (saying),  This is the King of Glory,  Who takes away the sin of the world  According to his great mercy. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 86.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be glad and rejoice,  Those who seek after the Lord,  Continue at all times  In meditation on Hs holy name. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | These are the trees concerning which,  The singer David spoke,  “They are planted by streams of water  Bringing forth perfect fruit ” |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | The stream of water is our Saviour,  Our Lord Jesus Christ;  They who are steadfast with Him  Their souls shall live. |  | ¿ | Ϯϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | The holy scriptures teach us—  The breaths of God—  That we be merciful,  To the creation that He has made. |  | ¿ | Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ |
|  | And also that love  Will never fail,  According to the saying  Of the wise Apostle Paul . |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ  ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
|  | The love of which he spoke,  That holy Apostle,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ . |  |  | Ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | And when we love the Name of Salvation  Of our Lord Jesus Christ,  And are merciful to one another,  We have fulfilled all the law . |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ  ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | Through mercy,  Abraham was good-willed,  Wherefore God visited him,  With His holy angels. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the grave danger,  Which came upon Sodom . |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ |
|  | Through mercy,  Cornelius was found worthy,  To receive baptism,  At the hands of our father Peter. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ |
| ¿ | For if we are in want,  Of the riches of this world,  And we have nothing,  To offer in almsgiving , |  | ¿ | Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ |
| ¿ | We have yet the precious stone,  The pearl of great price:  The sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ . |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | And when we keep Him,  In our inner man,  He will make us rich,  So that we may give to others. |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ  ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ |
|  | We do not seek after,  The riches of this world that pass away,  But the salvation of our souls,  In the meditation on His Holy Name. |  |  | Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |

### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  "O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us." |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ  ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Wednesday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲇ̅

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the heavenly orders,  Sing you blessings,  For you are the second heaven,  Which is Upon the earth. |  |  | Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ |
| ¿ | The gate of the east,  Is Mary the Virgin,  The pure bride,  Of the pure bridegroom. |  | ¿ | Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Glorious things are spoken of you,  O city of God,  For you are the dwelling place,  Of all the joyful. |  | ¿ | Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | All the kings of the earth,  Walk in your light,  And the Gentiles in your brightness,  O Mary, the mother of God. |  |  | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ |
| ¿ | All generations,  Call you blessed;  We worship Him Whom you brought forth,  And exceedingly exalt Him. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the swift cloud,  Which signified to us,  The rainfall of the coming,  Of the only-begotten God. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ |
|  | The Father fashioned you,  The Holy Spirit came upon you,  The power of the most High,  Overshadowed you, O Mary. |  |  | Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | For you brought forth,  The true Logos the Son of Father,  Who endureth forever,  He came and saved us from our sins. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Great is the honour,  You became worthy of O Gabriel,  The angel-evangel  That your face beams with joy. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | You signified to us the birth,  Of God who came to us;  You brought good tidings to Mary,  The undefiled virgin. |  |  | Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ  ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ |
| ¿ | Saying, “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you,  For you have found grace,  The Holy Spirit shall come upon you”. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ |
|  | "The power of the Most High,  Will overshadow you, O Mary,  You will give birth to the Holy,  The Saviour of the whole world. |  |  | Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ |
| ¿ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | A feast of virginity,  Invites our tongues daily,  That we may venerate,  Mary, the Theotokos. |  |  | Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ  ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | Because of Him Who was born to us,  In the city of David,  Our Saviour Jesus,  Christ the Lord. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  Ⲡⲉⲛⲑⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | O come all ye nations,  That we may bless her,  For she became both  Mother and virgin. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
| ¿ | Hail to you O Virgin,  Pure and incorrupt,  That the Logos of God,  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | Hail to the vessel,  Unblemished and elect,  Of your true  and perfect virginity. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Hail to the rational,  Paradise of Christ,  Who became a Second Adam,  For Adam, the first man. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ |
|  | Hail to the workshop ,  Of the undivided unity,  Of the natures that came together in one place,  Without mingling. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ |
| ¿ | Hail to the bridal chamber ,  Adorned in various ways,  Of the true bridegroom,  Who was united with humanity. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ  ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ |
|  | Hail to the spiritual,  Bush of the nature ,  Whom the fire of the Divinity,  Did not consume at all . |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ |
| ¿ | Hail to the maiden and mother,  The Virgin and heaven,  Who carried in the flesh,  He Who is upon the Cherubim. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
|  | In these we rejoice and sing,  With the holy angels,  In joy we proclaim,  “Glory to God in the highest. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ |
| ¿ | And peace upon the earth,  And goodwill toward men,  For He was well-pleased with you,  He to Whom is due the glory forever… |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Great is the honour of Mary,  Above all the saints,  For she was worthy to receive,  God the Logos. |  | ¿ | ⲟⲩⲛⲓϣϮ ⲡⲉ ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁ  ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟⲥ:  ⲙⲫⲛⲟⲩϮ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
|  | He Whom the angels,  Are fearful before,  Mary the Virgin,  Carried in her womb. |  |  | ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲣϩⲟϮ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ  ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ |
| ¿ | More exalted than the Cherubim,  And more honoured than the Seraphim,  For she became a temple,  For One of the Trinity. |  | ¿ | ⲥϭⲟⲥⲓ ̀ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ̀ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ  ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ |
|  | This is Jerusalem,  The city of our God,  And the joy of all the saints,  Dwells inside her. |  |  | ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ  ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϮ ⲧⲉ  ⲉⲣⲉ ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϣⲟⲡ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲛϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galilee of the Gentiles,  That sits in darkness,  And in the shadow of death,  The Great Light has shone upon them. |  |  | Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ |
| ¿ | God who rests Himself,  In His saints,  Was incarnate of the virgin,  For the pouring of Salvation. |  | ¿ | Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | Gather, behold and wonder,  Praise and rejoice with shouts,  At this mystery,  Which has been revealed to us. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | For the Incorporeal became incarnate,  And the Logos became flesh;  The unoriginate took beginning,  The timeless became within time. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧ̀ⲑⲁⲓ  ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ |
|  | The incomprehensible has been grasped,  The unseen has been seen,  The Son of the Living God,  Truly became the Son of Man. |  |  | Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ  ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ |
| ¿ | Jesus Christ yesterday and today,  The same and is, forever ,  In one hypostasis,  We worship Him and glorify Him. |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

### The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Ezekiel the prophet,  Proclaimed and bore witness,  I saw a gate in the east;  Closed with a wondrous seal. |  |  | Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
| ¿ | No one shall enter therein,  Save the Lord of Hosts;  He has entered and come forth;  And it stands shut in this manner. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ |
|  | For the gate is the virgin,  Who gave birth to our Saviour,  And also after giving birth,  She remained a virgin. |  |  | Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Blessed is your fruit ,  O you who brought forth God to the world,  That He may save us from the hands,  Of the unmerciful tyrant. |  | ¿ | ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ |
|  | You are blessed and perfect,  O you who found all grace,  Before the King of Glory  Our true God. |  |  | Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | You are worthy of all honour,  More than anyone on the earth,  For the Logos of the Father  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | And walked with men,  As a compassionate Lover of Mankind,  That He may save our souls,  Through His Holy manifestation. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let us worship our Saviour,  The good lover of mankind,  For He had compassion on us,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 172.

## Thursday

### The Psali Batos for Tuesday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Once more, my beloved,  Let us cast away from us,  The evil lusts of our heart,  That lead us toward sin. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Thy great mercy. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy on us. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was crucified on the cross,  Bruise Satan,  Under our feet. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush under us,  The sting of death. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  Ascended into the heavens,  Raise us with Thy power. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Thy fearful judgment seat. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ |
| ¿ | For of Thine own will,  And the goodwill of Thy Father,  And the Holy Spirit,  Thou hast {come} and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  {ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  "O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us." |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ  ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Thursday Theotokia

ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The bush that Moses,  Had seen in the wilderness,  Filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt. |  |  | Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ̀ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ |
| ¿ | Is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Of Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |  | ¿ | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | The fire of His Divinity,  Burnt not the womb of the Virgin,  And also after giving birth,  She remained a virgin. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The pride of all virgins,  Is Mary the Mother of God,  For because of her was annulled,  The first curse. |  |  | Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ |
| ¿ | Which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ |
|  | Because of Eve was shut,  The door of Paradise,  Through Mary the virgin,  It was opened once more to us. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
| ¿ | We have become worthy of the Tree of Life,  That we may eat thereof,  Which is the body of God,  And His true blood. |  | ¿ | Ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ |
|  | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us,  He came and saved us… |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What mind or what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth,  Of Thy love for mankind, O God? |  |  | Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ  ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ |
| ¿ | The One, only Logos,  Begotten before all the ages,  As the Divinity, without body,  From the only Father. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | And also He only,  Came forth bodily,  Without alteration and without change,  From His only mother. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ |
| ¿ | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not loosened,  By this it was revealed,  That she is the Theotokos. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ |
|  | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the womb that fell under judgment,  To bring forth children in anguish. |  |  | Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ  ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ |
| ¿ | Became a fountain of immortality,  Brought forth to us Emmanuel,  Without human seed,  He destroyed the corruption of our race. |  | ¿ | Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
|  | Let us cry out [un]to Him and say,  “Glory to Thee O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, the Saviour of our souls,  For He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  And Theotokos without seed,  As the angel witnessed, |  |  | Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | When he revealed to Joseph,  He said in this wise,  “The One Who shall be born of her,  Is of the Holy Spirit.” |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ  ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ |
|  | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  Without change she gave birth to Him,  He added to this saying, |  |  | Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “She will give birth to a Son,  His Name shall be called Emmanuel,  Which is interpreted,  God with us.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ  ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ |
|  | And also, you will call,  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ |
| ¿ | If now we are His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities,  Let us know Him steadfastly. |  | ¿ | Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ  ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ |
|  | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Both now and forever. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oh the divine,  And wondrous child-bearing,  Of the Mother of God,  Mary, the Ever-Virgin. |  |  | Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | These that from her,  Came together in one place:  Undefiled virginity  And true birth. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | For marriage did not,  Precede the birth,  Nor did the birth,  Loosen her virginity. |  |  | Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ  ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ |
| ¿ | For He Who was divinely begotten,  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh,  Without pain from the virgin. |  | ¿ | Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | One nature from two,  Divinity and humanity,  Thus the Magi worship Him,  Silently declaring His Divinity. |  |  | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ |
| ¿ | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. |  | ¿ | Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
|  | These He accepted for our sake,  In His own will,  The one, only Good Lover of Mankind, the Saviour of our souls,  He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam,  From it was formed a woman. |  |  | Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ |
| ¿ | All the lump of humanity,  She gave completely to God,  The Creator,  And Logos of the Father. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | Thus, let us also entreat her,  As the Mother of God at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ |
|  | For she is greatly honoured,  By all the saints,  The patriarchs: for she brought unto them,  He Whom they afore expected. |  |  | Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ |
| ¿ | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and many types,  That He will come and save us. |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ |
|  | Together with the Apostles,  For She is the bearer,  Of Him Whom they preached,  To the whole world. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ |
| ¿ | And the struggling martyrs,  For He came out of her,  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Wherefore, let us glorify, the greatness,  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ  ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord swore in truth to David,  And will not turn from it,  Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne. |  |  | Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ  ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ |
| ¿ | So when the righteous one,  Consented that out of him ,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, |  | ¿ | Ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ |
|  | To find a dwelling place,  For the Lord God, the Logos ,  And this was fulfilled,  With great diligence. |  |  | Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ |
| ¿ | And forthwith he cried out,  In the Spirit, saying,  We heard it at Ephratah,  Which is Bethlehem. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ  ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ |
|  | The place which Emmanuel our God,  deemed worthy  To be born in according to the flesh,  For our salvation. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Also according to the saying,  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ |
|  | You are not the least,  Of the rulers of Judah,  For out of you shall come,  A ruler Who will shepherd my people Israel. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | O what a symphony,  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ |
| ¿ | He bowed the heavens of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man in our likeness,  Save for sin only. |  | ¿ | Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ̀ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | In Bethlehem He was born,  According to the sayings of the prophets,  He redeemed and saved us,  For we are His people. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I saw a sign that appeared in heaven,  Behold, a woman clothed with the sun,  And also the moon,  Was under her feet. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | And there were twelve stars,  As a Crown upon her head,  She being with child, travailing,  Crying out to be delivered. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ  ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ |
|  | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness,  Rises upon us. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | For the sun that is clothing her,  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet,  Is John the Baptist. |  | ¿ | Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ |
|  | The twelve stars,  That are a crown upon her head,  Are the twelve apostles,  They encompass and honour her, |  |  | Ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ |
| ¿ | Wherefore all ye nations,  Let us glorify the virgin,  For she bare God to us,  And her virginity is sealed. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
|  | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

### The Crown

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God the unseen,  Before all the ages,  Moses was worthy to behold  His glory on the mountain, |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ |
| ¿ | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. |  | ¿ | Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | Indeed the fire was aflame,  In the bush that did not burn,  For God was therein,  Speaking with the prophet, |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ  ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Saying “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none other than me. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ |
|  | Put off your shoes,  From your feet,  For the place whereon you stand,  Is holy ground, O prophet.” |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ  ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Consider the bush,  Filled with fire from within,  Its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | It is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Whom the Word of the Father,  Came and was incarnate of her. |  |  | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | Wherefore we praise with,  John the celibate, saying,  Holy is this bride,  Who is adorned for the lamb. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ |
|  | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 172.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲋ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For truly I approached,  A great principal,  It is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ  ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To escape the face of the bows. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To shut the mouths of lions. |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To quench the power of fire. |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To cast out demons. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To be lords over their enemies. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To heal all sicknesses. |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϬⲟ ̀ⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | Wherefore let us glorify,  Our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ |
|  | This is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And His life-giving Cross,  On which He was crucified. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ |
|  | Blessed is the man,  Who puts behind him this life,  And its concerns filled with travails,  That kill the soul. |  |  | Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | And he who carries His cross,  Day by day,  And joins his mind with his heart,  To the Name of Salvation of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Our hearts are joyous,  And our tongues rejoice,  Whenever we meditate,  On the Name of Salvation of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ  ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |

### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  "O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us." |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ |

### The Friday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲓ̀

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are you among women,  And blessed is you fruit,  O Mary, the Mother of God,  The undefiled virgin. |  |  | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ |
| ¿ | For, from within you, did rise on us,  The Sun of Righteousness,  With healing in His wings,  For He is the Creator. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Blessed are you more than heaven,  Honoured are you, more than earth,  You are above all thoughts,  Who can speak of your honour? |  | ¿ | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ |
|  | There is none like you,  O Mary the Virgin,  The angels honour you,  The Seraphim glorify you. |  |  | Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ |
| ¿ | For He who is seated on the Cherubim,  Came and was incarnate of you,  To unite us to Him,  Through His goodness. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Blessed are you, O Mary,  And blessed is your fruit,  O Virgin Mother of God,  The pride of virginity. |  | ¿ | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ |
|  | He Who WAS before the ages,  Came and was incarnate of you,  The Ancient of Days,  Came forth from your womb. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ̀ⲃⲟⲗ ⲛϧⲏϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ |
| ¿ | He took our flesh,  And gave us His Holy Spirit,  He made us one with Him,  Through His goodness. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Many women received honour -  You are exalted above them all,  For you are the pride of the virgins,  O Mary, the Theotokos. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
|  | The spiritual city,  That the Highest dwelt in,  He Who sits upon,  The chariot of the Cherubim. |  |  | Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
| ¿ | The Seraphim glorify Him,  He Whom you held in your arms,  He Who gives food to all flesh,  Through His great compassion. |  | ¿ | Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ  ⲫⲏⲉⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ |
|  | He was fed from your paps,  And you suckled Him,  For He is our God,  And Saviour of everyone. |  |  | Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ  ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | He shepherds us,  For ever and ever,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ  ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁⲙⲙⲟϥ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Virgin Mary,  The prudent Mother of God,  The fragrant garden,  The holy fountain of living water. |  | ¿ | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ |
|  | The fruit of your womb,  Came and saved the world,  He abolished the enmity,  And established to us His peace. |  |  | Ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ  ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ |
| ¿ | Through His Cross,  And His holy resurrection,  He restored man once again,  To Paradise. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Virgin Mary,  The holy Mother of God,  The faithful advocate,  For all mankind. |  | ¿ | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ |
|  | Intercede on our behalf,  Before Christ Whom you brought forth,  That He may grant us,  The forgiveness of our sins. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
| ¿ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Virgin Mary,  Cried out in the temple,  Saying “My peace,  God does know. |  |  | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | For I know nought,  Other than the word of the angel,  Evangelising to me the joy,  Coming to me from heaven. |  | ¿ | Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ  ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ |
|  | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

### The Crown

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What do I call you,  O all-holy Virgin,  Who gave birth to  The Incomprehensible and Uncircumscript. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
| ¿ | For many are your praises,  O you adorned with all honour,  For you became a habitation,  For the Wisdom of God. |  | ¿ | Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
|  | You are the rational hook,  That catches Christians,  Teaching them the worship,  Of the Life-Giving Trinity. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ  ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ  ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
| ¿ | You are she who carried the pillar,  Which Moses saw,  Which is the Son of God,  Who came and dwelt in your womb. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | You became the Ark,  Of Him Who created heaven and earth,  You carried Him in your womb,  For nine numbered months. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ |
| ¿ | You, also, were entrusted,  With the breadth of heaven and earth,  You became for us a cause,  To ascend the path to heaven. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ  ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ  ⲡ̀ⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ |
|  | You are brighter than the sun,  You are the side of the east,  To which the righteous look forward,  In joy and rejoicing. |  |  | Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ |
| ¿ | Eve was condemned,  To give birth with anguish ,  Yet, you did hear,  “Hail to you, O full of grace”. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲩⲁ  ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | You brought forth to us the King,  Lord of all creation,  He came and saved us from our sins,  As a Good One and Lover of Mankind. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Wherefore we sing,  With your cousin Elizabeth,  “Blessed are you among women,  And blessed is the Fruit of your womb.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | We give you salutation,  With Gabriel the angel,  “Hail to you, filled with grace,  The Lord is with you.” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 172.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ - ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Remembering Thine Holy Name  Brings joy to our souls:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour.  *(Pa Chois Isos Pi Khristos:*  *Pa Sotir en Aghathos.)* |  |  | Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Everyone blesses Thee,  The heavenly and the earthly:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | For Thou alone art worthy,  Wherefore we bless Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ  ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Truly Thou art worthy  Of the honour and the glory:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | All the tribes of the earth  Praise Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Six pots of water  Thou hast changed into wine:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | ⲋ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Seven times everyday  I will praise Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | In ecstasy we praise Thee,  All of us, Thy people:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧ̀ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | The glory of Thine Holy Name  Is on the lips of Thy saints:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Morning and evening everyday,  I will praise Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | With every breath that I breathe  I will praise Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | All the causes of sin  Cast away from our souls:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | All the thoughts of the enemy  Do Thou chase away from us:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Everything that has breath  Praises Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Thou art above everyone.  Thou art the King of kings:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Thine is the glory with Thy Father,  And the Holy Spirit:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Thy Name is blessed and sweet,  On the lips of Thy saints:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | My lips praise Thee  And my tongue glorifies Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Yes, indeed, we praise Thee;  Yes, indeed, we glorify Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | We shall not get weary:  Forever and ever we'll praise Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | All the praises and the blessing  We ascribe unto Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Thine alone is the glory,  The honour and thanksgiving:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Holy art Thou, O my Lord;  Holy, indeed, O my God:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Every soul praises Thee;  Every knee bows to Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | O Name full of glory;  O Name full of blessing:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | From now till eternity  We'll not cease praising Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Thine is the blessing,  The honour and the glory:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϥ̀ⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | With the blessing we bless Thee;  With the glory we glorify Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | As long as we live we'll praise Thee;  As long as we're here we'll glorify Thee:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | The perfection of all blessings  Is in Thine Holy Name:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Receive our prayers,  From us the sinners:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Grant us Thy perfect peace  And forgive us our sins:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |

### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  "O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us." |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ  ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Saturday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

#### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O chaste and undefiled,  Holy in everything,  Who brought unto us God,  Carried in her arms. |  |  | Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ |
| ¿ | The whole creation rejoices with you,  Proclaiming and saying,  "Hail to you, O full of grace:  The Lord is with you." |  | ¿ | Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |
|  | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | We honour your greatness,  O prudent Virgin,  And give you salutation  With Gabriel the angel. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | For through the fruit of your womb  Salvation came to our race,  And God reconciled us again,  Through His goodness. |  |  | Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Holy Spirit came upon you,  O undefiled bride,  And the power of the Most High  Overshadowed you, O Mary. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | You have born the True Logos,  Ever-existing Son of the Father,  Who came and redeemed us  From our sins. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the offspring and root of David,  Who has born unto us, in the flesh,  Our Saviour,  Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ̀ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | The Only-Begotten of the Father,  Before all the ages,  Emptied Himself and took the form of a servant  Of you, for our salvation. |  |  | Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You became a second heaven  On earth, O Mother of God,  For of you the Sun of Righteousness  Did shine upon us. |  |  | Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ  ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ |
| ¿ | You have brought Him forth  According to the prophesies,  Without seed and incorruptible,  For He is the Creator, Logos of the Father. |  | ¿ | Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ  ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Tabernacle, which is called  The Holy of the Holies,  Which had the Ark, overlaid  Round about with gold, |  | ¿ | Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Wherein were the Tables  Of the Covenant,  And the golden Pot  That contained the Manna, |  |  | Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Is a figure of the Son of God,  Who came and dwelt in Mary,  The undefiled Virgin,  And was incarnate of her. |  | ¿ | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | She brought Him forth into the world,  United to the Godhead without separation,  For He is the King of Glory,  Who came and saved us. |  |  | Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Paradise did rejoice,  At the coming of the Lamb,  The Logos and ever-existing Son of the Father,  To redeem us from our sins. |  | ¿ | Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are called the Mother of God,  The true King,  After giving birth to Him,  Miraculously, you remained a Virgin, |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ϯ  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ |
|  | Emmanuel Whom you brought forth,  Has therefore kept you,  In incorruption,  And your virginity sealed. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You were likened to the ladder,  That Jacob saw with fear,  Reaching up to heaven,  The Lord at its peak. |  |  | Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ |
| ¿ | Hail to you from all of us,  You who received the Uncircumscript,  In your virginal womb,  Which was sealed from all sides. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | You became our advocate,  Before God our Redeemer,  Who was Incarnate of you,  For our salvation. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

#### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Behold, the Lord came out of you,  O blessed and perfect one,  To save the world which He has created,  According to His great mercy. |  |  | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all.  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy upon us, according to Thy great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
|  | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

### The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Hail to you O full of grace,  The undefiled virgin,  The elect vessel,  Of the whole world. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ |
|  | The unextinguished lamp,  The pride of virginity,  The indestructible temple,  And the sceptre of the faith . |  |  | Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
| ¿ | Ask of Him Whom you have borne,  Our good Saviour,  To take away our afflictions,  And accord to us His peace. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ |
|  | Hail to you O full of grace,  The pure candle stick,  That carried the Lamp,  The fire of the Divinity. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ  ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | Hail to the hope of salvation,  Of the whole world,  For because of you we are freed,  From the curse of Eve. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ  ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀ |
|  | Because of you also  We became habitations of the Holy Spirit,  Which came upon you,  And sanctified you. |  |  | Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ  ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ |
| ¿ | Hail to her whom Gabriel  Saluted, saying,  “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you.” |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |
|  | For the goodwill of the Father,  Was in your conception,  And the appearing of the Son,  Was in your womb. |  |  | Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ |
| ¿ | The Holy Spirit,  Filled every part of,  Your soul and your body,  O Mary the Mother of God. |  | ¿ | Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ  ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ(ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ??)  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ |
|  | Therefore we also keep a feast,  Both spiritual and prophetic,  Proclaiming with King David,  And saying, |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ |
| ¿ | “Arise, O Lord into Thy rest,  Thou and the Ark,  Of Thine holy place”,  Which is you, O Mary. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

### The Second Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Hail to her who is full of grace,  The undefiled virgin,  The tabernacle not made by hands,  The treasure of righteousness. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ |
|  | Hail to the fair dove,  Who preached unto us,  The peace of God,  Toward mankind. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Hail to the mother of the Incarnate,  Of His own will,  And the goodwill of His Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Hail to the pot of gold,  In which the Manna was hidden,  And the almond wooden rod,  With which Moses struck the rock. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Hail to you, O full of grace,  The spiritual table,  That gives life to everyone,  Who eats thereof. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ  ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | Hail to the incorrupt vessel,  Of the Divinity,  That heals everyone,  Who drinks thereof. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Longingly, I will begin,  To move the instrument of my tongue,  And sing of the honour of this Virgin,  Together with her praises. |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
|  | For she is our pride,  Our hope and our firmness,  In the Parousia of our God,  Our Lord Jesus Christ. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | We exalt you befittingly,  With your cousin Elizabeth,  “Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb.” |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | “We give you salutation,  With Gabriel the Angel,  “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you.” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ |
| ¿ | Hail to you O Virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  | ¿ |  |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

### The Ending of the Batos Theotokias

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O our Lord, Jesus Christ,  Who carries the sin of the world,  Count us with Thy sheep,  Who shall stand upon Thy right. |  |  | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
| ¿ | And in Thy Second Coming,  Awesome and full of glory,  May we never hear Thee say,  "I know ye not." |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ  ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ |
|  | Rather, may we be worthy  To hear Thy tender voice,  Which is full of joy,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | "Come ye unto me,  O blessed of My Father,  And inherit the life  That endures forever." |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | All the martyrs shall come,  Bearing their afflictions,  And the righteous shall come,  Bearing all their virtues. |  |  | Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ |
| ¿ | The Son of God shall also come,  In His Father's glory,  To reward everyone  According to his works. |  | ¿ | ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ |
|  | O Christ, Logos of the Father,  The Only-Begotten God,  Grant us Thy peace  Which is full of joy. |  |  | Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | As Thou hast said unto  Thine holy Apostles,  Likewise say unto us,  "My peace I give to you. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ |
|  | "My peace, which I have taken  From My Good Father,  I leave unto you,  Now and forever." |  |  | Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | O angel of this {day/evening},  Flying up high with this hymn,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins |  | ¿ | Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| ¿ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ |
|  | Blessed be the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him and glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

Continue to the Creed on page 89.

## The Doxology of Prime

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We worship the Father and the Son  And the Holy Spirit.  Hail to the church,  The house of the angels. |  |  |  |
| ¿ | Hail to the Virgin,  Who brought forth our Saviour.  Hail to Gabriel,  Who brought good news her. |  | ¿ |  |
|  | Hail to Michael  The Archangel.  Hail to the  Twenty Four Priests. |  |  |  |
| ¿ | Hail to the Cherubim.  Hail to the Seraphim.  Hail to all  The heavenly orders. |  | ¿ |  |
|  | Hail to John,  The great fore-runner.  Hail to the  Twelve Apostles. |  |  |  |
| ¿ | Hail to our father,  Mark the Evangelist,  The destroyer  Of the idols. |  | ¿ |  |
|  | Hail to Stephen  The First Martyr.  Hail to George,  The morning star. |  |  |  |
| ¿ | Hail to all the choirs  Of the martyrs.  Hail to Abba Antony,  And the three Macarii. |  | ¿ |  |
|  | Hail to all the choirs  Of the cross-bearers.  Hail to all the saints  Who have pleased the Lord. |  |  |  |
| ¿ | Through their prayers,  O Christ our King,  Accord to us mercy  In Thy Kingdom. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Thou True Light,  Which lights every man  That comes  Into the world. |  |  |  |
| ¿ | Thou hast come to the world  Through Thy love for man:  All the creation  Has rejoiced at Thy coming. |  | ¿ |  |
|  | Thou hast saved Adam  From the beguiling;  Thou hast delivered Eve  From the pangs of death. |  |  |  |
| ¿ | Thou hast granted us  The Spirit of Sonship:  We praise Thee; we bless Thee  With Thine angels. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When the morning hour  Comes upon us,  O Christ our God,  The True Light, |  |  |  |
| ¿ | Let the thoughts of light  Abound within us,  And let not the darkness  Of passion cover us. |  | ¿ |  |
|  | That we may praise Thee  With understanding,  With David,  And proclaim and say, |  |  |  |
| ¿ | “Mine eyes prevent  The night watches,  That I might  Meditate in Thy word.” |  | ¿ |  |
|  | Hear our voices,  According to Thy great mercy.  Save us, O Lord our God,  According to Thy compassion. |  |  |  |
| ¿ | O beneficent  And caring God,  Who deals well  With His chosen ones. |  | ¿ |  |
|  | The Strong Refuge for those  Who take refuge in Him,  Who longs for the salvation  And deliverance of all. |  |  |  |
| ¿ | Through Thy goodness  Thou hast prepared for us the night:  Grant us to pass this day  Without sin. |  | ¿ |  |
|  | That we may be worthy  To lift up our hands  Before Thee, without anger  Or evil thoughts. |  |  |  |
| ¿ | At this dawn, make straight  Our inner and outer ways,  In Thy joyful  protection. |  | ¿ |  |
|  | That we may proclaim  Thy righteousness every day,  And glorify Thy power,  With David the prophet, |  |  |  |
| ¿ | Saying, "In Thy peace,  O Christ our Saviour,  We slept and rose up,  For we have trusted in Thee." |  | ¿ |  |
|  | Behold how good  And how pleasant it is  For brethren to dwell  Together, in unity; |  |  |  |
| ¿ | United in true  Biblical love,  Like unto  The Apostles. |  | ¿ |  |
|  | Like the precious ointment,  On the head of Christ,  Which ran down the beard,  Even down unto the feet; |  |  |  |
| ¿ | Which anoints everyday  The elders and the children,  The young men  And the deacons. |  | ¿ |  |
|  | Ye whom the Holy Spirit  Has attuned together,  As a harp,  Always blessing God, |  |  |  |
| ¿ | In psalms and hymns  And spiritual songs,  Day and night, with a heart  That keeps not silent. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O honoured  Mother of the Light,  You have borne  The Infinite Logos. |  |  |  |
| ¿ | After having born Him,  You remained virgin:  We magnify you  With praises and blessings. |  | ¿ |  |
|  | For of His own will,  And the good will of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  |  |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ |  |
|  | The elect incense  Of your virginity  Ascended to  The throne of the Father; |  |  |  |
| ¿ | Better than the incense  Of the Cherubim  And the Seraphim,  O Virgin Mary. |  | ¿ |  |
|  | Hail to the New Heaven,  Whom the Father has made  Into a place of rest  For His Beloved Son. |  |  |  |
| ¿ | Hail to the Royal Throne  Of Him Who is  Carried by  The Cherubim. |  | ¿ |  |
|  | Hail to the advocate  Of our souls:  You are, indeed,  The pride of our race. |  |  |  |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O full of grace,  Before our Lord,  Jesus Christ. |  | ¿ |  |
|  | That He may confirm us  In the Orthodox Faith,  And grant us  The forgiveness of our sins. |  |  |  |
| ¿ | Through the intercessions  Of the Mother of God, Saint Mary,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thousands of thousands,  And myriads of myriads  Of holy angels  And archangels |  |  |  |
| ¿ | Stand before  The throne of  The Pantocrator,  Proclaiming and saying, |  | ¿ |  |
|  | "Holy, Holy,  Holy: In truth,  The glory and honour  Befit the Trinity." |  |  |  |
| ¿ | Through the intercessions  Of all the choirs of the angels,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our fathers, the Apostles,  Preached unto the nations  The Gospel  Of Jesus Christ. |  |  |  |
| ¿ | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. |  | ¿ |  |
|  | Through the prayers  Of my lords and fathers, the Apostles,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  |  |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Unfading crowns  The Lord has placed  Upon all the choirs  Of the martyrs. |  | ¿ |  |
|  | He saved and delivered them,  For they took refuge in Him,  And they kept a feast  With Him, in His Kingdom. |  |  |  |
| ¿ | Through the prayers of all  The choirs of the martyrs,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thy saints bless Thee,  And declare  The glory  Of Thy Kingdom. |  |  |  |
| ¿ | Thy Kingdom, O my Lord,  Is an eternal Kingdom,  And Thy Lordship is  Unto the age of ages. |  | ¿ |  |
|  | Through the prayers of all  The choirs of the cross-bearers, and the righteous and the just,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  |  |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Hail to Elijah,  The prophet of temperance,  And to Elisha,  His elect disciple. |  | ¿ |  |
|  | The great Evangelist  Of the land of Egypt,  Mark the Apostle,  The first prelate. |  |  |  |
| ¿ | You are the Mother of God,  O Virgin Mary:  Ask Him, on our behalf,  To have mercy on our race. |  | ¿ |  |
|  | The great patriarch,  Our father Abba Severus,  Whose holy teachings  Enlightened our minds. |  |  |  |
| ¿ | Our father, the confessor,  Abba Dioscorus,  Defended the faith  Against the heretics. |  | ¿ |  |
|  | And all of our fathers,  Who pleased the Lord,  May their holy blessings  Be a keeper unto us. |  |  |  |
| ¿ | Through their prayers,  Grant us, O God,  The forgiveness of our sins,  And give us Thy peace. |  | ¿ |  |

### The Conclusion of the Adam Theotokia

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thy mercies, O my God,  Are countless,  And Thy tender mercies  Are too plenteous. |  |  |  |
| ¿ | All the rain drops  Are counted by Thee,  And the sand of the sea  Is before Thine eyes. |  | ¿ |  |
|  | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  Thee, O my God. |  |  |  |
| ¿ | The sins that I have committed,  Remember not, my Lord,  And count not  My iniquities. |  | ¿ |  |
|  | For Thou hast chosen the publican,  The adulteress Thou hast saved,  And the right-hand thief  Thou hast remembered. |  |  |  |
| ¿ | And me too,  The sinner,  Teach me, O my Master,  To offer repentance. |  | ¿ |  |
|  | For Thou desirest not  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. |  |  |  |
| ¿ | Restore us, O God,  To Thy salvation,  And deal with us  According to Thy goodness. |  | ¿ |  |
|  | For Thou art good  And merciful.  Let Thy tender mercies  Speedily prevent us. |  |  |  |
| ¿ | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy upon us  According to Thy great mercies. |  | ¿ |  |
|  | Remember those,  O Christ our Master.  Be Thou amongst us,  And proclaim and say, |  |  |  |
| ¿ | "My peace I  Give unto you.  The peace of My Father  I leave unto you." |  | ¿ |  |
|  | O King of Peace,  Give us Thy peace,  Accord to us Thy peace,  And forgive us our sins. |  |  |  |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her,  And establish Her forever. |  | ¿ |  |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  |  |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ |  |
|  | We worship Thee, O Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast {come} and saved us. |  |  |  |

## Seasonal Doxologies

### The Coptic New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Praise ye the Lord with a new praise,  All people who love Christ our God,  For He has visited us with His salvation,  As a Good One and a Lover of mankind. |  |  |  |
| ¿ | We ascribe praise unto Thee,  With the voices of glorification.  O our Good Saviour,  Confirm us unto the end. |  | ¿ |  |
|  | Grant us, O Lord, Thy peace,  And save us from the hands of our enemies.  Humiliate their counsel,  And heal our sickness. |  |  |  |
| ¿ | Bless the crown of the year  With Thy Goodness, O Lord:  The rivers and the springs,  And the seeds and the fruits. |  | ¿ |  |
|  | Bless us in our work  With Thine heavenly blessings,  And send us from on high  Thy Grace and Thy Goodness. |  |  |  |
| ¿ | The afflicted, save them.  The travellers, return them.  The bound, unbind them.  Those who slept, repose them. |  | ¿ |  |
|  | Take away Thy wrath from us,  And deliver us from famine  And from the wiles of the demons,  O Giver of good things. |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. | ¿ |  |  |

### The Feasts of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We, all the children  Of the Orthodox people,  Bow down before the Cross  Of my Lord Jesus Christ. |  |  |  |
| ¿ | Paul the Apostle declares  The honour of the Cross, saying,  “No boast have we, save  In the Cross of Jesus Christ.” |  | ¿ |  |
|  | Hail to you, O Cross,  The comfort of the faithful,  And the firmness of the martyrs  Who fulfilled their afflictions. |  |  |  |
| ¿ | Blessed be Christ our God,  And His Life Giving Cross,  Upon which He was crucified,  Even to save us from our sins. |  | ¿ |  |
|  | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  |  |  |

### The Doxology for the Virgin during the Month of Koiak

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The adornment of Virgin Mary,  The daughter of King David,  At the right hand of Jesus Christ,  The Beloved Son of God. |  |  |  |
| ¿ | As David the king and psalmist  Has said in the Psalm,  Upon the right hand of the throne  Did stand the queen. |  | ¿ |  |
|  | You are higher than the Cherubim,  O Mother of the God of powers,  And more honoured than the Seraphim,  In heaven and on earth. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you, O Mary,  For you have borne the True One,  While remaining virgin,  And your virginity ever sealed. |  | ¿ |  |
|  | As Isaiah has said,  With the voice of rejoicing,  “Behold, a virgin shall conceive,  And bring forth Emmanuel.” |  |  |  |
| ¿ | We magnify you every day,  Saying with Gabriel,  “Hail to you, filled with grace:  The Lord is with you.” |  | ¿ |  |
|  | Hail to you, O Virgin,  And we call you blessed,  With Gabriel the angel:  The Lord is with you. |  |  |  |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Gabriel the Angel during the Month of Koiak

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are truly great,  O messenger of good tidings,  Among the choirs of the angels,  And the heavenly orders. |  |  |  |
| ¿ | O Gabriel the Evangel,  The great among the angels,  And the holy orders on high,  Who carry flaming fiery swords. |  | ¿ |  |
|  | Daniel the prophet  Has seen your honour.  You have revealed unto him  The mystery of the Trinity. |  |  |  |
| ¿ | To Zechariah the priest,  You have brought the good news  Of the birth of the forerunner,  John the Baptizer. |  | ¿ |  |
|  | Likewise, saying to the Virgin,  “Blessed are you, filled with grace:  The Lord is with you. You shall bring forth  The Saviour of the whole world.” |  |  |  |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Gabriel the Angel-Evangel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Paramouni of Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bethlehem, the city of David,  Boasts with rejoicing,  For it has born in the flesh  He Who sits on the Cherubim. |  |  |  |
| ¿ | He Who is, Who was,  The Only Creator,  Who breaks the bonds of sin,  Was bound in swaddling clothes. |  | ¿ |  |
|  | Mary the Virgin,  And Joseph and Salome,  Wondered greatly  At what they saw: |  |  |  |
| ¿ | The heavenly orders,  Singing upon the earth,  Singing this holy hymn,  Proclaiming and saying, |  | ¿ |  |
|  | “Glory to God in the highest,  Peace on earth  And good will toward men”—  For He came and saved us. |  |  |  |
| ¿ | The shepherds in the field  Came and worshipped Him.  And we too, worship Him,  And witness to Him, |  | ¿ |  |
|  | That He came into the world,  And was born of the Virgin,  And saved our race  From the evil Devil. |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |

### Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was born in Bethlehem. |  |  |  |
| ¿ | Hail to you, O Bethlehem,  The city of the prophets,  Who have prophesied of  The birth of Emmanuel. |  | ¿ |  |
|  | The True Light  Has shone upon us  Today, from the Virgin,  Mary, the pure bride. |  |  |  |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ |  |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was born in Bethlehem. |  |  |  |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ |  |

### The Feast of Circumcision

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  The True Son of God,  Who was incarnate of the Virgin—  She brought Him forth as a Good One— |  |  | “who” instead of “she” |
| ¿ | On the eighth day  Of His glorious birth,  Received unto Him the circumcision,  According to the custom of the Law. |  | ¿ | Consider “He received [unto Himself] the circumcision” |
|  | Rejoice with us today,  All ye Christian nations,  For Christ has received unto Him  The circumcision on our behalf, |  |  |  |
| ¿ | That He may set us free  From the bonds of the Law,  And grant unto us  His perfect gifts. |  | ¿ |  |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Received unto Him the circumcision. |  |  | Himself vs Him. “has” before “received”? |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ |  |

### The Paramouni of Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | A great mystery,  Was revealed to you,  O John the forerunner,  The son of Zacharias. |  |  |  |
| ¿ | The mouth of God testified,  To you O Baptiser,  That of those born of women,  No one is like you[[4]](#footnote-4),[[5]](#footnote-5). |  | ¿ |  |
|  | You are the seal[[6]](#footnote-6) of the prophets,  That came before our Saviour,  You prepared his path,  According to the words of Isaiah[[7]](#footnote-7). |  |  | Capitalize His. |
| ¿ | You preached saying,  I baptize you all,  In the water of repentance,  For the forgiveness of sins[[8]](#footnote-8). |  | ¿ | Consistency with ‘s’ vs ‘z’ in baptise. |
|  | He that has two garments,  Let him give to him that has not,  And he that has bread,  Let him also do likewise[[9]](#footnote-9). |  |  |  |
| ¿ | Wherefore we praise[[10]](#footnote-10),  Saying with the prophet,  “All flesh shall see,  The glory of God.[[11]](#footnote-11)” |  | ¿ |  |
|  | Let us worship our Saviour,  The good Lover of Mankind,  For He had compassion on us,  He came and saved us. |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |

### Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptized in the Jordan. |  |  |  |
| ¿ | The Holy Spirit  Came down from heaven,  And the voice of the Father  Proclaimed and said, |  | ¿ |  |
|  | “This is My Beloved Son,  In Whom My soul is pleased;  He has done My will: hear ye Him,  For He is the Life-Giver.” |  |  | Is “Life-Giver” what the Agpeya settled on, or was it changed to “giver of life”? |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ |  |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptized in the Jordan. |  |  |  |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ |  |

### The Wedding at Cana of Galilee

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gather, see, and be amazed,  All ye people who love Christ,  At this mystery,  That was revealed to us this day. |  |  |  |
| ¿ | For our Lord Jesus Christ,  Gathered with his Mother the Virgin,  And our fathers the Apostles,  And revealed to them His Divinity. |  | ¿ |  |
|  | Six pots of water,  He changed into choice wine,  Through his great glory,  In the marriage of Cana of Galilee[[12]](#footnote-12). |  |  |  |
| ¿ | He Who sits upon the cherubim,  Revealed His Divinity,  He worked signs and powers,  And sat with men as God[[13]](#footnote-13). |  | ¿ |  |
|  | The co-essential with the Father,  Who exists before all ages,  Today is in the midst of the wedding,  Of Cana of Galilee. |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |

### The Entrance of Our Lord into the Temple

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  To Him be the glory and the praise,  And His Good Father,  And the Spirit the Paraclete, |  |  | Should be “with” rather than “and” in this context (assuming word was nem, not owoh), otherwise it sounds like the Tirinty rather than Christ entered the Temple. This verse is saying Glory with, rather than all Three entered… |
| ¿ | Entered into the holy temple,  In the hands of His mother,  After forty days,  From His holy birth[[14]](#footnote-14). |  | ¿ |  |
|  | Joseph the righteous came,  And Mary the Mother of Christ,  And performed the fulfillment of the law,  For the child Jesus, the Saviour. |  |  | 2nd line start with “with” rather than “and” |
| ¿ | Simeon took him,  In his holy hands,  And praised Christ the King,  In this manner saying[[15]](#footnote-15), |  | ¿ | Would “into” sound better than “in” his holy hands? |
|  | Lord, now let your servant,  Depart in peace according to Thy word,  For mine eyes have seen your salvation,  Which thou hast prepared before the people. |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |

### The Fast and Feast of Nineveh

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Jonah the Prophet,  Was in the belly of the whale,  For three days and three nights,  Like the burial of our Saviour[[16]](#footnote-16). |  |  | Curious: Coptic is clearly ‘whale’ or is there ambiguity with “great fish” or “fish” like Hebrew?  “like unto” or “like” the burial |
| ¿ | Christ our God sent him,  To the people of Nineveh,  He preached to them according to His word,  And they repented[[17]](#footnote-17): |  | ¿ | “to them” in the third line seems redundant and beaks flow. I’m sure it’s in the Coptic, but the second line specifies the subject, so repeating it seems borderline incorrect, and stylistically poor in English. |
|  | Three days and three nights,  In prayer and fasting,  And travail and tears,  The fowls and the beasts[[18]](#footnote-18). |  |  | I think this is a little too literal... order makes little sense. Is this with the fowls and beasts, or just them? “The fowls and the beats/ spent three days and three nights / in prayer and fasting / and/with prayer and fasting” would flow much better |
| ¿ | God accepted their repentance,  And He had mercy on them,  And lifted His wrath away from them,  And forgave them their sins[[19]](#footnote-19). |  | ¿ |  |
|  | We ask you O compassionate one,  Deal with us sinners,  Like the Ninevites,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  |  |  |
| ¿ | For Thou art a merciful[[20]](#footnote-20) God,  Plenteous in mercy and compassion,  And long-suffering,  The good Lover of Mankind. |  | ¿ | “the” in the last line does not flow. “the” appears in Coptic much more often than in English. “O” would make more sense. |
|  | For Thou desirest not the death of a sinner,  But rather that He return and live,  Accept us and have mercy on us,  And forgive us our sins. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O preacher to the Ninevites,  Jonah the Prophet,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | “preacher to” or “of”? |

### The Doxology of Great Lent for Saturdays and Sundays

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I will praise Thy mercies O my Lord,  Forever and ever,  And from generation to generation,  My mouth will sing of your faithfulness[[21]](#footnote-21). |  |  |  |
| ¿ | My iniquities are over my head,  And are too heavy for me[[22]](#footnote-22),  God hear my sighs,  Cast them away from me. |  | ¿ | “over my head” sounds too literal. Something like “drowning me”? “and” at start of last line? |
|  | **Deal with me**[[23]](#footnote-23) as the publican,  That sinned against Thee,  You had pity on him,  And forgave him his sins.[[24]](#footnote-24) |  |  | “thou” not “you”. |
| ¿ | **Deal with me** as the adulteress,  That you redeemed[[25]](#footnote-25),  You rescued her and saved her,  For she was pleasing before Thee[[26]](#footnote-26). |  | ¿ | “like” rather than “as”? |
|  | **Deal with me** as the thief,  Who was crucified on Thy right,  He confessed to Thee,  And likewise said, |  |  |  |
| ¿ | “Remember me O my Lord,  Remember me O my God,  Remember me O my King,  When Thou comest in Thy Kingdom.[[27]](#footnote-27)” |  | ¿ |  |
|  | For Thou o my Savior,  Thou didst accept His confession,  Thou wert compassionate to him,  You sent him to paradise. |  |  | Capitalize ‘O’. Second line “thou” redundant. Four line should be “thou” or “and” rather than “you” |
| ¿ | Likewise, I, the sinner,  Jesus, my God, My true King,  Have pity on me,  Count me as one of them. |  | ¿ | “and” on last line? “o” before second line so it flows better. |
|  | I know that Thou art good,  Merciful and compassionate,  Remember me in Thy mercy,  Forever and ever. |  |  |  |
| ¿ | I ask Thee o my Lord Jesus,  Do not rebuke me in Thine anger,  Nor in Thy wrath,  Do not chasten me for my ignorance[[28]](#footnote-28). |  | ¿ | Capitalize “o” |
|  | For Thou desirest not the death of a sinner,  But rather that He return and live,  Have pity on my weakness,  And look not on me in anger[[29]](#footnote-29). |  |  | “do not look upon me in anger” |
| ¿ | I have sinned, Jesus, My Lord,  I have sinned Jesus, My God,  My King do not count for me,  The sins which I have committed. |  | ¿ | Consistent commas in first two lines.  “against me” rather than “for” |
|  | I ask Thee O my Saviour,  May Thy mercies come to me,  And save me from the distresses,  That are against my soul. |  |  | “facing” rather than “against” |
| ¿ | Do not burn my ignorance[[30]](#footnote-30),  Like Sodom,  Nor destroy me,  Like Gomorrha.[[31]](#footnote-31) |  | ¿ | Burn my ignorance, or me in my ignorance? |
|  | But, my Lord, make me,  Like the Ninevites,  Those that repented,  And Thou forgavest their sins[[32]](#footnote-32). |  |  | Lose comma after but?  “who” vs “those that” |
| ¿ | But may Thy compassion,  Reach me, my Lord, speedily,  So that I cry to Thee with this people,  In a voice that keeps not silent. |  | ¿ | Make no sense. “So that I may”? |
|  | But loose, remit and forgive me,  My many transgressions,  As a Good one and lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  |  |  |

### The Doxology of Great Lent for Weekdays

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Fasting and prayer are  Salvation to our souls,  And purity and righteousness  Are what pleases God. |  |  |  |
| ¿ | Through fasting Moses was  Lifted up to the mountain,  And he brought us the Law,  From the Lord God. |  | ¿ |  |
|  | Through fasting Elijah was  Lifted into heaven,  And Daniel too, was saved,  From the den of the lions. |  |  |  |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ  Has fasted for us,  Forty days and forty nights,  Even to save us from our sins. |  | ¿ |  |
|  | And we too, let us fast,  In purity and righteousness,  And let us also pray,  Proclaiming and saying, |  |  |  |
| ¿ | “Our Father Who art in heaven,  Hallowed be Thy Name.  Upon us may Thy Kingdom come,  For Thine is the glory forever. Amen.” |  | ¿ |  |

### The Annunciation

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Father looked from heaven  Upon the inhabitants of the earth  And found no one to resemble  Saint Mary the Virgin. |  |  |  |
| ¿ | He sent to her Gabriel,  The great archangel.  He evangelized her,  Proclaiming joyfully, |  | ¿ | “who” vs “he evangelized” would flow marginally better. |
|  | “Hail to you, filled with grace:  The Lord is with you.  You have found grace  With God the Father. |  |  |  |
| ¿ | “Behold, you shall bear  And bring forth a son,  And He shall be called Jesus,  The Son of the Most High. |  | ¿ | Capitalize “son” |
|  | “The Lord God shall give unto Him  The throne of His Father David.  He shall reign over the house of Judah  Unto the age of ages, |  |  |  |
| ¿ | “And His Eternal Kingdom  Shall have no end,  And after you bring Him forth  You shall remain virgin.” |  | ¿ |  |
|  | The Virgin Mary replied,  “Behold the handmaid of the Lord.  Let it be unto me  According to your saying.” |  |  |  |
| ¿ | We worship Thee, O Christ,  For Thou hast loved our race,  And camest to the womb of the Virgin  And wast incarnate of her. |  | ¿ |  |
|  | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  |  |  |

### Lazarus Saturday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Lazarus the Bishop,  The beloved of Christ,  Who was raised from the dead,  After four days. |  |  | This is said before the doxology of the Virgin as a seasonal doxology? It seems like a doxology of a saint, which should come after and so be placed in the next section… |
| ¿ | And lived forty years,  And became a bishop,  Upon the throne of Cyprus,  And pastored the flock of Christ. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are you our holy father,  Lazarus the Bishop,  For you were worthy to speak with Christ,  The God of the living and the dead. |  |  |  |
| ¿ | Rejoice, Lazarus, the Beloved,  For you were worthy of the episcopate,  You pastored the sheep,  O great shepherd. |  | ¿ | Lose comma after rejoice? |
|  | We ask you O father of us all,  To intercede for us,  Before Christ, Who loved you,  And raised you from the dead. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O shepherd of Christ,  Lazarus the Bishop,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | I like shepherd better, but pastor would be more consistent with pastored above. |

### Palm Sunday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He Who sits upon the Cherubim,  On the throne of His glory,  Did sit upon a colt,  And entered Jerusalem. |  |  |  |
| ¿ | When they drew nigh to Jerusalem,  Unto Bethphage and Bethany,  At the Mount of Olives,  Then sent Jesus two disciples. |  | ¿ |  |
|  | They loosed the donkey and the colt,  And brought them unto Him,  And put their clothes upon them,  And they set Him thereon. |  |  |  |
| ¿ | The multitudes and the Disciples  Began to rejoice and praise God,  For all the mighty works  That they had seen. |  | ¿ |  |
|  | The children of the Hebrews  Did proclaim the heavenly praise,  “Hosanna in the highest:  This is the King of Israel.” |  |  |  |
| ¿ | And we too, praise Him, saying,  With the blessed children,  Taught by the Holy Spirit,  “Hosanna to the Son of David.” |  | ¿ |  |
|  | Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of hosts,  And in His Parousia  He shall be exalted forever. |  |  |  |

### Resurrection, the Holy Fifty, Ascension and Pentecost

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. |  |  |  |
| ¿ | By His Power He abolished death,  And made life to shine on us,  He Who descended to  The lower parts of the earth. |  | ¿ |  |
|  | The gate keepers of Hades  Saw Him, and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. |  |  |  |
| ¿ | He has broken the gates of brass,  And cut asunder the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. |  | ¿ |  |
|  | He lifted them up with Him,  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Holy Name,  And revealed His power to them. |  |  |  |
|  | *Prior to the Feast of the Ascension the following conclusion is sung:* |  |  |  |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ |  |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the King of Glory,  Has risen from the dead. |  |  |  |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ |  |
|  | *Beginning with the Feast of the Ascension the following is added:* |  |  |  |
| ¿ | And after forty days,  He ascended to the heavens,  With honour and glory,  And sat at the right hand of His Father. |  | ¿ |  |
|  | As David has said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to my Lord,  ‘Sit at My right hand.’” |  |  |  |
| ¿ | The heavenly and the earthly  Were subdued unto Him—  The Principalities, the Authorities,  And them that are under the earth. |  | ¿ |  |
|  | All the Powers of heaven  Fell down and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praised Him and blessed Him. |  |  |  |
| ¿ | He ascended to the Heaven of heavens,  Towards the East,  That He may send to us  The Spirit of Truth, the Paraclete. |  | ¿ |  |
|  | Therefore we glorify  His Holy Ascension,  That He may have compassion on us  And forgive us our sins. |  |  |  |
|  | *Prior to Pentecost the following verse is sung:* |  |  |  |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Christ is risen from the dead,  And ascended to the heavens. |  | ¿ |  |
|  | *On Pentecost this verse is sung instead:* |  |  |  |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleulia:  Christ is risen and ascended,  and sent us the Paraclete. |  | ¿ |  |
|  | *The final verse is always sung:* |  |  |  |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  |  |

### The Flight to Egypt

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God Who is glorified,  In the assembly of the holy[[33]](#footnote-33),  He that sits upon the Cherubim[[34]](#footnote-34),  Was seen in the land of Egypt[[35]](#footnote-35). |  |  | “and” vs “He that” in line 3 |
| ¿ | He Who created heaven and the earth[[36]](#footnote-36),  We saw Him as Good,  In the bosom of Mary, the new heaven,,  And with Joseph the righteous[[37]](#footnote-37). |  | ¿ | Lose “the” before “earth”. “was seen by us” rather than “we saw Him”. One comma after heaven. |
|  | The Ancient of Days[[38]](#footnote-38),  Whom the angels praise,  To the land of Egypt He came today,  To save us, His people. |  |  | “came today to the land of Egypt” |
| ¿ | Rejoice and be glad, O Egypt,  And your children and your borders,  For the Lover of mankind came to you,  He Who exists before all the ages. |  | ¿ | Wondering if the last two lines should be reversed, but can’t make that work either. |
|  | Isaiah the great said,  The Lord comes to Egypt,  On a swift cloud,  He is the King of heaven and earth[[39]](#footnote-39). |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |

### The Transfiguration

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us praise Christ our God,  The Co-essential with the Father,  He Who created by His divinity,  The living and the dead. |  |  | “Who” vs “He Who” |
| ¿ | Jesus Christ the Only-Begotten,  Ascended up Mount Tabor,  He took with Him his disciples,  Peter, James and John. |  | ¿ | Lose “up” |
|  | And was transfigured before them,  His face shone brighter than the sun,  His garment like snow,  The two prophets appeared to him, |  |  | “His garment was like snow”?  “And” the two prophets…? |
| ¿ | Elijah and Moses the strong,  They[[40]](#footnote-40) saw his garments on Tabor,  The disciples saw pass over them,  A cloud of light. |  | ¿ | Moses the strong??? As in Moses the Black?  “.” Vs “,” after 1st line so the “They” is clearer? Or “…The disciples saw His garments on Tabor/and saw a cloud of light / pass over them.” “His” vs “his”. |
|  | And there was a voice from heaven,  From God the Father,  “This is my beloved Son,  He has done my will, hear ye Him.” |  |  |  |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Thy great mercy. |  | ¿ |  |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ the Son of God,  Was transfigured[[41]](#footnote-41) on Mount Tabor. |  |  |  |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ |  |

## Additional Doxologies

### The Doxology of the Virgin Mary for Evening Incense

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The adornment of Mary,  In the highest heaven,  At the right hand of her Beloved,  Asking Him on our behalf. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ |
| ¿ | As David has said,  In the book of the Psalms,  Upon Thy right hand, O King,  Did stand the Queen. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲟⲙⲥ  ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | Solomon has called her,  In the Song of Songs,  “My sister and my spouse,  My true city Jerusalem.” |  |  | Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ  ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ  ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ |
| ¿ | For he has given a type of her  In diverse high names,  Saying, “Come out of your garden,  O choicest aroma.” |  | ¿ | Ⲁϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ̀ⲉⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ  ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏ̀ⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ |
|  | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲩ  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲫⲩⲓ̀  ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the Virgin Mary for Morning Incense

ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are you, O Mary,  The prudent and the chaste,  The second tabernacle,  The treasure of the spirit, |  |  | Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ  ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | The pure turtle dove,  That declared in our land,  And brought unto us,  The Fruit of the Spirit— |  | ¿ | Ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ |
|  | The Spirit of Comfort  Which came upon your Son,  In the waters of the Jordan,  As in the type of Noah. |  |  | Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ |
| ¿ | For Noah’s dove  Has declared unto us  The peace of God  Towards mankind. |  | ¿ | Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ |
|  | Likewise, you—our hope,  The rational turtle dove—  Have brought Mercy unto us,  And carried Him in your womb. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ  ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ  ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
| ¿ | To wit, Jesus our Lord,  The Only-Begotten of the Father,  Was born of you unto us,  And set free our race. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ |
|  | Let us all declare  With all our hearts,  And with our tongues too,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ  ⲉⲙⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “O our Lord Jesus Christ,  Make in us a sanctuary  For Thine Holy Spirit,  Ever glorifying Thee.” |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ |
|  | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Archangel Michael

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Michael, chief of the heavenly:  He is the first  In the angelic orders,  Ministering before the Lord. |  |  | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | God sends to us,  His mercy and compassion,  Through the supplications[[42]](#footnote-42) of Michael  The great Archangel. |  | ¿ | Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | The harvest is ripe[[43]](#footnote-43),  Through Michael’s prayers,  For he is near unto God,  Asking Him on our behalf. |  |  | Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ  ⲉϥϯϩⲟ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ |
| ¿ | Every good and perfect gift,  Is from above,  And comes down  From the Father of Lights.[[44]](#footnote-44) |  | ¿ | Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ  ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
|  | Let us praise and glorify  And worship the Holy Trinity:  One in essence:  Who endures forever. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | Intercede on our behalf  O Holy archangel,  Michael, Chief of the Heavenly  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Archangel Gabriel

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gabriel, the Angel,  Was seen by Daniel,  Standing on his feet[[45]](#footnote-45),  Upon the shores of the river. |  |  | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ |
| ¿ | He stretched out his right hand  Toward heaven  And swore to the Highest,  Who is forever. |  | ¿ | Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | “For a time and times,  and half a time[[46]](#footnote-46):  To the end of the visions,  I will make known you.” |  |  | Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ  ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ  ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Gabriel the Angel-Evangel  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Archangel Rafael

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All generations that have been,  From Adam until today,  Find Rafael to be,  A fortress to humanity. |  |  | Ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Each of the Judges,  The prophets and the righteous,  And the upright kings,  Were protected by him. |  | ¿ | Ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣϮ ⲛⲱⲟⲩ |
|  | Our holy fathers, the apostles,  Were led forth by him,  Until they brought the world,  To the knowledge of the truth. |  |  | Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲱⲛⲏ  ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ |
| ¿ | The struggle-bearers, the martyrs,  Of our Lord Jesus Christ,  He did not forsake any of them,  Until they wore the unfading crown. |  | ¿ | Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀⳥  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ |
|  | The elect ascetics,  Who wandered in the desert[[47]](#footnote-47),  Rafael encouraged them,  Until they perfected their lives. |  |  | Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ  ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | The angel of the Lord  Encamps round about,  Them that fear Him,  He watches and delivers them[[48]](#footnote-48). |  | ¿ | Ϣⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲧⲉⲣϩⲟϮ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ |
|  | Let us glorify the Trinity:  Holy, Coessential,  That He may guard us,  From temptations. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Rafael: the joy of our hearts,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Archangel Suriel

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us worship the Father and the Son  And the Holy Spirit,  And honour Suriel,  The fourth Archangel. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | Good is the joy of Suriel,  We ascribe[[49]](#footnote-49) to him in the Churches  Greater than the joy of a bridegroom,  Of this passing world. |  | ¿ | Ⲛⲁⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ |
|  | Be certain[[50]](#footnote-50) my beloved,  That the joy of the world passes[[51]](#footnote-51),  And the joy of Suriel  Endures forever. |  |  | Ⲝⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ϥ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Suriel the trumpeter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the Four Incorporeal Beasts

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The four incorporeal beasts,  Carry the throne of God,  A face of a lion and a face of a calf,  A face of a man and a face of an eagle. |  |  | Ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ  ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲟⲥ |
| ¿ | And they are full of eyes,  Before and behind[[52]](#footnote-52),  Six wings to the one,  And six wings to the other. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ  ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ |
|  | With two the cover their faces,  With two they cover their feet,  With two they fly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ  ϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲉⲩϩⲏⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “Holy, and Holy,  Holy, Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Thy glory and Thine honour.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ  ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ |
|  | And we, too, praise with them,  With incessant voices,  “Holy, Holy,  Holy, O Lord.” |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ  ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ  ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the Twenty-Four Priests

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Great is the honour,  Of the holy incorporeal ones,  The priests of the Truth:  The twenty-four presbyters. |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ |
| ¿ | Because they are near unto God,  And pray before His throne,  They praise him incessantly,  By day and by night. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ |
|  | Seated on twenty-four thrones,  Crowns upon their heads[[53]](#footnote-53),  Golden vials in their hands,  Filled with choice incense. |  |  | Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ  ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ  ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ |
| ¿ | Which are the prayers,  Of the holy upon the earth[[54]](#footnote-54),  They offer them,  Unto the true Lamb. |  | ¿ | Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲅⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | Those whose names will be revealed,  That are upon the earth,  They ask the Lord for them,  Because they are near unto God. |  |  | Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ  ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the Heavenly

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Seven archangels,  Always praising as they stand  Before the Pantocrator,  Serving the Hidden Mystery: |  |  | ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ  ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ |
| ¿ | Michael is the first,  Gabriel is the second,  Rafael is the third,  A symbol of the Trinity. |  | ¿ | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ |
|  | Souriel, Sedakiel,  Sarathiel and Ananiel,  The luminous and holy,  Asking Him for the creation. |  |  | Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ  Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ |
| ¿ | The Cherubim, the Seraphim;  The Thrones, Dominions and Powers;  And the Four Incorporeal Beasts,  Carrying the throne of God; |  | ¿ | Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ  ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ |
|  | And the Twenty Four Priests,  In the Church of the Firstborn,  Praise Him incessantly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲡⲓⲕϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | "Holy, O God:  The sick, O Lord, heal them.  Holy, O Mighty:  Those who slept, repose them. |  | ¿ | ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ |
|  | "Holy, O Immortal:  O Lord, bless Thine inheritance,  And may Thy mercy and Thy peace  Be a fortress unto Thy people." |  |  | Ⲁϩⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | Holy, Holy,  Holy Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Thine honour and Thy glory. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ |
|  | And when they say, "Alleluia,"  The Heavenly respond, saying,  "Holy. Amen. Alleluia.  Glory be to our God." |  |  | Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅  ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint John the Baptist

Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Among those born of women,  No one is like you.  You are great among the saints,  O John the Baptist. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ |
| ¿ | You are much more than a prophet,  Foremost among the just.  You are the friend of the Bridegroom,  The Lamb of God. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ  ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
|  | You have witnessed to the True Light,  Which came into the world,  And those who believed on His Name  Became children of the Light. |  |  | Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O fore-runner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### Another Doxology for Saint John the Baptist

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | John has witnessed  In the four Gospels:  “I have baptised my Saviour  In the waters of the Jordan.” |  |  | Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ |
| ¿ | I saw the Holy Spirit  Descending from the heavens;  I heard the voice of the Father  Proclaiming and saying: |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | This is My Beloved Son,  In Whom My soul is [well] pleased,  He has done my will, hear Him,  For He is the Giver of Life. |  |  | Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧϣⲥ  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the One Hundred and Forty-Four Thousand

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I saw an angel of light:  He came down from heaven;  There was a golden seal  In his right hand[[55]](#footnote-55), |  |  | “come down from heaven” |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “Behold, hurt not the earth,  Until we seal the servants of God  On their foreheads[[56]](#footnote-56).” |  | ¿ |  |
|  | I heard the number of them which were sealed,  From the children of Israel,  From Reuben to Benjamin:  Twelve thousand from every tribe. |  |  |  |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O One hundred and forty-four thousand,  And the celibate evangelist  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | This doxology is funny… |

### The Doxology of Saint Peter and Saint Paul on the Occasion of the Feast of the Apostles

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Peter, the Apostle,  And Paul the wise,  The foremost[[57]](#footnote-57) among the disciples  Of our Lord Jesus Christ |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Peter and Paul,  Destroyed the power of Satan,  And brought back the nations[[58]](#footnote-58),  To the faith of the Trinity. |  | ¿ | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ  ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ |
|  | Peter and Paul,  Are the spiritual priests,  They destroyed the temples,  And the worship of idols. |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ |
| ¿ | Peter and Paul,  Are the working husbandmen,  They returned all the nations  Once again to the Creator. |  | ¿ | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲏⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
|  | Peter and our teacher Paul,  Were in the stadium  Of the apostles,  In great struggle[[59]](#footnote-59). |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲁⲩϣⲱϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ |
| ¿ | Our father Peter was perfected  In the death of the cross,  In the great city of Rome,  For the Name of Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
|  | Verse missing! |  |  | Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ  ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ |
|  | They received glory from Christ the King,  And rested with Him,  In His eternal kingdom,  And everlasting life. |  |  | Ⲁⲩϣⲉⲡⲱ̀ⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ  ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | And we, too, honour them,  With David the King and Psalmist[[60]](#footnote-60),  Their sound went forth,  Into all the earth. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲥ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O My Lords and fathers the Apostles,  Our father Peter and our teacher Paul,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of the Apostles

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ  Has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  And John and James; |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ  Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ |
| ¿ | And Philip and Matthew;  Bartholomew and Thomas;  James the son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ  Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ  Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ |
|  | Thaddaeus and Matthias;  Paul, Mark and Luke;  And the rest of the Disciples,  Who followed our Saviour. |  |  | Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ |
| ¿ | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with  The rest of the Apostles. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ |
|  | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. |  |  | Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲃⲉ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint John the Evangelist

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | John the celibate,  The son of Zebedee,  From Bethsaida,  Of the tribe of Zebulun[[61]](#footnote-61). |  |  | Why don’t we drop this verse, and change the next to “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his disciple and apostle/and loved him exceedingly”? |
| ¿ | Christ chose him,  To be His disciple,  And apostle,  And loved him exceedingly. |  | ¿ |  |
|  | Also, after the Supper,  He was lying on,  The breast of Christ,  And said to Him, “Who will betray you?[[62]](#footnote-62)” |  |  |  |
| ¿ | And after thirty years,  From the holy Resurrection,  He wrote the Gospel,  And preached it in the world. |  | ¿ |  |
|  | Hail to you, O Martyr[[63]](#footnote-63),  Hail to the evangelist,  Hail to the apostle and disciple,  Of Christ[[64]](#footnote-64). |  |  | How about Theologian instead of martyr, since he’s normally called St. John the Theologian, but that word is absent here? Also, capitalization for apostle/disciple. Otherwise drop this verse as a later insertion of the standard 2nd last verse. |
| ¿ | Blessed are you in truth,  O beloved of Christ,  John, the truly elect,  The son of Zebedee. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O celibate evangelist,  John the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

### The Doxology of Saint Mark

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Mark, the Apostle  And the Evangelist,  The witness to the passion  Of the Only-Begotten God, |  |  | Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓMⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | You came and enlightened us,  Through your Gospel,  And taught us the Father and the Son  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ  ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | You brought us out of darkness,  Into the True Light,  And fed us the Bread of Life  Which came down from heaven. |  |  | Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ |
| ¿ | All the tribes of the earth  Were blessed by you,  And your sayings have reached  All the ends of the world. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Mark, the Divinely-Inspired. |  |  | ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ̀ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely-Inspired Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Any Apostle

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gather ye and let us rejoice,  In the honoured remembrance,  Of the faithful disciple,  \_\_\_\_\_ the Apostle. |  |  | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ  (...) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
| ¿ | For he became for us a guide,  In his chosen struggle,  And his great and wondrous glory,  Which is upon the whole earth[[65]](#footnote-65). |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ |
|  | He confessed Christ,  “He is the Son of God”,  He preached His holy Name,  To all the nations. |  |  | Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | He completed his struggle,  In great nobility,  He wore the unfading crown,  Of apostleship. |  | ¿ | Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲙⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
|  | He flew to the place of rest,  And leaned[[66]](#footnote-66) on Christ,  With his apostolic partners[[67]](#footnote-67),  In the Kingdom of the heavens. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  \_\_\_\_\_ the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  (...) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint Stephen

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The honoured martyr  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means "A crown:" |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ |
| ¿ | God revealed unto him  The great mysteries,  And his face did shine  Like the face of an angel. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | He saw the glory of heaven,  And Jesus at the right of His Father.  And those who were stoning him,  He prayed for their salvation, |  |  | Ⲫⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ  ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Proclaiming and saying,  "O my Lord Jesus Christ,  Receive my spirit,  And count not sin against them." |  | ¿ | Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
|  | Verses missing! |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ |
|  |  |  |  | Ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ |
|  | Hail to you, O athlete  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means "A crown." |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen, the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓ̀ⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint George

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Saint George endured,  For seven whole years,  Seventy impious kings  Judging him every day. |  |  | ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ  ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ |
| ¿ | They could not change his mind,  Neither his upright faith,  Nor the great love he had  For his King, Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ  ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ  ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
|  | And he sang with David,  "All nations compassed me about,  But in the Name of the Lord  Will I destroy them." |  |  | Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
|  | Missing verse! |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲉⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ  ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ |
| ¿ | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the victorious,  My lord the prince, George. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ⳥  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint Philopater Mercurius

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Philopater Mercurius,  The mighty man of Christ,  Put on the helmet  And the whole armour[[68]](#footnote-68) of the faith. |  |  | Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ  ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
| ¿ | And he took in his hand,  The two-edged sword  That the angel of the Lord  Established in his right hand. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ  ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ |
|  | He went to the war,  In the power of Christ,  He smote the Barbarians,  With great blows[[69]](#footnote-69). |  |  | Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ |
| ¿ | He was sober of the earthly  And sought after the heavenly[[70]](#footnote-70),  He ran in the stadium  Of martyrdom. |  | ¿ | Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ⳥ |
|  | He shamed Decius,  The ungodly king,  Through his great patience  And the suffering of tortures. |  |  | Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ |
| ¿ | In this he wore the unfading crown,  Of martrydrom,  He kept a feast with all the holy ones[[71]](#footnote-71),  In the land of the living. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ⳥  ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ |
|  | Hail to you O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer  Philopater Mercurius. |  |  | ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ̀ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Philopater Merciurious,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint Mena

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What shall it profit a man,  If he shall gain the whole world,  And lose his own soul?  Oh, the vanity of this world! |  |  | Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ  ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ |
| ¿ | The holy Abba Mena  Heard the Voice Divine,  And forsook the whole world  And it's vainglory. |  | ¿ | Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲛⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ̀ⲛⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲭⲱ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲥⲱϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ |
|  | He gave his soul unto death  And his flesh unto the fire,  And received great afflictions,  For the Son of the Living God. |  |  | Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲏⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ̀ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ:  ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ |
| ¿ | Therefore, our Saviour  Lifted him to His Kingdom,  And granted him the good things  Which an eye has not seen. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲠⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅  ⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲁϥ ̀ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ  ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ |
|  | Missing verse! |  |  | ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ̀ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ̀ⲛⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲡⲓ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyr,  The holy Abba Mena,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Prince Theodore (Son of John of Shotep)

Ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears,  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. |  |  | Ⲁⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲒ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ |
| ¿ | Theodore the general,  Took pity on the tears,  Of the widow of Eukhitos[[72]](#footnote-72),  He saved her sons for her. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ  ⲁϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲒ̀  ⲛⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ |
|  | Wherefore we sing[[73]](#footnote-73),  With David the Psalmist,  You will tread upon a serpent,  And a cobra[[74]](#footnote-74). |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ϫⲉ ⲉⲕ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Prince Theodore Anatolius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are a roaring[[75]](#footnote-75) lion,  In the midst of wars,  Upon a neighing horse:  Theodore Anatolius. |  |  |  |
| ¿ | And when you give your voice  The Barbarians fall [silent][[76]](#footnote-76)  And your wicked enemies,  The devils, they flee[[77]](#footnote-77). |  | ¿ | Give? Not really an expression in English. Raise instead? |
|  | You slew the dragon  That was beneath the ladder,  You completed your struggle  In unwavering uprightness. |  |  |  |
| ¿ | You received baptism for the sake of God,  In the lake of fire,  Truly, you and your two friends:  Leontius and Panicharus. |  | ¿ |  |
|  | Wherefore David in joy,  Honoured you saying,  Gird your sword upon your thigh,  O most mighty[[78]](#footnote-78) |  |  | This seems almost blasphemous to apply to earthly warriors and not to Christ… |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Theodore Anatolius,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Maurice and the Theban Martyrs

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The holy and valiant martyrs  Of the Theban Legion,  Who gave their lives for the Faith  And converted the pagans. |  |  |  |
| ¿ | Egypt was their homeland  But Europe became their burial ground.  Six thousand and six hundred soldiers)  The best in the Roman army. |  |  |  |
|  | They fought with courage and honour,  Defeating the impious foes,  But idols they would not worship,  Even under threat of death. |  |  |  |
| ¿ | They threw their arms to the ground  And gave their necks unto the sword,  Preferring death as Christians  To life in shame as infidels. |  |  |  |
|  | Their testimony to their Lord  Was greeted by many miracles,  And thousands of those who stood by  Believed on the Name of Jesus Christ. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you, Saints Maurice,  Exuperius and Candid;  Victor, Ursus and Alexander,  The beloved of Christ. |  |  |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyrs,  Saint Maurice and his companions,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

### The Doxology of Saints Sergius and Bacchus

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let them rejoice and be glad,  The holy martyrs,  The good fighters,  The holy Sergius and Bacchus, |  |  | “Let the holy martyrs,  The good fighers,/ the holy Sergius and Bacchus/rejoice and be glad.” |
| ¿ | For they became martyrs,  Hearers of Christ[[79]](#footnote-79),  And performed many works:  Wondrous[[80]](#footnote-80) and exalted. |  | ¿ | And performed many  Wonderous and exalted works (in English adjectives come before, not after in this context… the black cat, not the cat black.) |
|  | They rejoice  With Christ the Creator  For their blood flowed  For His blessed Name[[81]](#footnote-81). |  |  | Insert “the sake of” in last line? |
| ¿ | Hail to Sergius and Bacchus,  The elect and strong[[82]](#footnote-82) athletes  Of Christ the King of Glory,  The only-begotten God. |  | ¿ | Do we capitalize athletes in the verses of cymbals? I can’t remember.  Capitalize Only-Begotten |
|  | Rejoice O Sergius and Bacchus,  The true stars,  Who became a golden lamp stand,  Of the holy church. |  |  |  |
| ¿ | Rejoice O Sergius and Bacchus,  O bright and illumined ones,  Who enlightened our souls,  Through their holy bodies[[83]](#footnote-83). |  | ¿ | Should probably leave it as is… by addressing them saying rejoice, then referring to them in the third person… and inconsistent shift. But this happens all over so it should probably stay. |
|  | Hail to you O martyrs  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the noble athletes,  The holy Sergius and Bacchus. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  The holy Sergius and Bacchus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Did abouna ok the holy all over instead of “saints” I thought he said go back to saints… |

### The Doxology of Saints Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Five struggle-bearing brothers,  Deacons of Christ,  Pure in their virginity,  From their one mother, |  |  | Deacons, or servants? They weren’t deacons… servants makes a lot of sense… isn’t it the same word?  Lose “their” in 4th line? |
| ¿ | Cosman and Damian,  And Anthimus, Leontius, and Prabioc,  They were [[84]](#footnote-84)physicians  And wise in their science. |  | ¿ | Lose comma before and on second line. While technically correct it does not flow following the proceeding and.  Lose “they” in 3rd line? Weren’t only two physicians? Any way to clarify if so? |
|  | Healing all sicknesses,  Of souls and bodies,  Love in their midst,  Their house open to everyone. |  |  | “to all” flows better than “to everyone” |
| ¿ | The five brothers arose,  And went to the governor,  They worked great wonders,  And signs on the way. |  | ¿ |  |
|  | The holy Theodota,  Their blessed and holy mother,  Was confirming them in the faith,  On the name of Jesus Christ. |  |  | “In the Name” vs “On the name”. |
| ¿ | For when they stood,  Before the governor,  They gave the confession  In a great declaration. |  | ¿ |  |
|  | With this they wore the unfading crowns,  Of martyrdom,  They kept a feast with Christ,  In the region of the living. |  |  | “and they kept a feast with Christ” to be consistent with doxology of Prime. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Cosmas, his brothers and their mother,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Serapamon the Bishop of Nikiou

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O great star,  The holy shepherd,  Abba Serapamon the bishop,  And elect martyr. |  |  | “O” instead of “the” in 2nd line? “The” instead of “and” in 4th? |
| ¿ | This is he that sprung forth,  From the blessed root,  Of the great Steven  The first martyr. |  | ¿ |  |
|  | He who became a master[[85]](#footnote-85),  And interpreted the holy scriptures[[86]](#footnote-86),  By the Holy Spirit;  They called him the shepherd. |  |  | Became learned? |
| ¿ | Through his confession  Of Christ our Saviour,  He became worthy of the unfading crown,  Of martyrdom. |  | ¿ |  |
|  | He kept a feast with the martyrs,  In the kingdom of the heavens,  He rejoiced with Christ,  In the region[[87]](#footnote-87) of the living. |  |  | Capitalize kingdom and heavens. |
| ¿ | Likewise, we exalt you,  With David the Psalmist,  You are a priest forever,  According to the order of Melchizedek. |  | ¿ |  |
|  | Through his acceptable prayers,  Christ our Saviour,  Grant us Thy true peace,  And the forgiveness of our sins. |  |  | “o” before “Christ” |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Abba Serapamon the Bishop,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Apakir and his brother, John

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Apakir and his brother John,  And their two blessed sisters,  The soldiers of Christ,  Loved Him exceedingly. |  |  | “who” before “loved Him” at the least to make flow. Or:  “Apakir and his brother John,/The soldiers of Christ,/And their two blessed sisters/Loved Him exceedingly?” |
| ¿ | They hated the whole world,  And its wealth and all things,  Because of their constant[[88]](#footnote-88) love,  And their faith in Christ. |  | ¿ | “all things” sounds funny. |
|  | They suffered in their bodies,  Through great tortures,  For the faith of Christ,  They did not surrender[[89]](#footnote-89) to them. |  |  |  |
| ¿ | They received unfading crowns,  Of martyrdom,  They kept a feast with all the holy,  In the region of the living[[90]](#footnote-90) |  | ¿ | “the saints” or “the holy”. I prefer holy, but I think Abouna will want saints here. |
|  | Hail to the two holy brothers,  Apakir, and John his brother,  Hail to the two martyrs,  The spiritual physicians. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Apakir and his brother John,  That he may forgive us our sins |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Victor

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tell[[91]](#footnote-91) me, where are you going,  O Victor, my beloved son?  For the muzzle is put on your mouth,  And the fetters on your hands. |  |  | Consider omitting “put” |
| ¿ | He said, “I go to the land  Of Egypt, to Armenius[[92]](#footnote-92),  That I may die in the name of my Saviour,  That He may forgive me my sins. |  | ¿ |  |
|  | The month after that,  O Victor, my beloved son,  I am ready to give you your bride,  And to give you great riches. |  |  |  |
| ¿ | For me, my time, and my bride are left[[93]](#footnote-93),  O Martha, my beloved mother.  My bride is the Church,  My bridegroom is my Saviour. |  | ¿ |  |
|  | Hail to you O martyr,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the noble athlete,  The holy Abba Victor. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O holy Abba Victor,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Demiana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint Demiana, |  |  |  |
| ¿ | Who, since her youth,  Was filled with wisdom.  She despised worldly things,  And loved virginity. |  | ¿ |  |
|  | She became a matron,  And a haven of salvation,  And a mother to forty virgins,  In the palace her father built. |  |  |  |
| ¿ | And when he rejected Christ,  His daughter Demiana,  Who loved him, restored him,  And he obtained martyrdom. |  | ¿ |  |
|  | Therefore the king sent  His orders to torment her.  She received great afflictions,  And obtained martyrdom. |  |  |  |
| ¿ | And the forty virgins,  Who were with her in the palace,  Obtained martyrdom with her,  On the same day. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are you, O Demiana,  The bride of the Bridegroom,  The virgin nun,  The elect true martyr. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  Saint Demiana,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saints Barbara and Juliana

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The light of the Holy Trinity,  Has shone upon this virgin,  The holy Barbara,  The bride of Christ. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  ⲁϥϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
| ¿ | She loved the Holy Trinity,  And despised her father,  The lawless man that beheaded her,  By his own hand. |  | ¿ | Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲧ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ |
|  | Rejoice O righteous bride,  Who has became a sanctuary,  For the Holy Spirit,  Since her childhood. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ |
| ¿ | For you became,  A daughter of the Heavenly Father,  And became a daughter,  Of Mary the Virgin. |  | ¿ | Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | We honour you with joyfulness,  O brides of Christ:  The holy Barbara  And the holy Juliana. |  |  | Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ  ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O brides of Christ,  Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Saint Marina

Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The virgin daughter,  Who was great in her strength,  Better than the strong youths,  Performing great powers. |  |  | Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ  ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ |
| ¿ | This is the elect holy one,  The virgin, Marina,  She was victorious over Satan,  And she shamed[[94]](#footnote-94) kings |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ  ⲉⲥϭⲓ ϭ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ  ⲉⲥϯϭⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ |
|  | She loved Christ,  Since her childhood,  Christ gave to her,  His grace and exalted power. |  |  | Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ  ⲁϥϯⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
| ¿ | That she be patient,  Through the numerous tortures;  She received the unfading crown,  Of martyrdom. |  | ¿ | Ϣⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ  ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ⳥ |
|  | Be comforted[[95]](#footnote-95) O virgins,  Who have received martyrdom,  With the holy Marina,  The bride of Christ. |  |  | Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ⳥  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  The holy Marina,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭⲥ̅  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

### The Doxology of Abba Antony the Great

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Chase away from your hearts  The thoughts of darkness,  And the memories that deceive  And darken the mind. |  |  |  |
| ¿ | Consider with heed  The exalted righteousness  Of our blessed father  My lord the great Abba Antony. |  | ¿ |  |
|  | This is he who became a guide for us,  A harbour of salvation,  He called us all gladly,  To enter into eternal life |  |  | . vs , after 2nd? |
| ¿ | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma  That blossoms in paradise. |  | ¿ |  |
|  | Let us in truth be confirmed  In the upright faith,  Of the great Antony,  Proclaiming and saying: |  |  |  |
| ¿ | “I have sought and I found,  I asked and I received,  I knocked and I believe,  That it will be opened for me.” |  | ¿ |  |
|  | Hail to our father, Antony,  The lamp of monasticism;  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That he may forgive us our sins. |  | ¿ | Fred wants “O” here. |

### The Doxology of Abba Paul the Anchorite

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our holy father Abba Paul  Became the first in the wilderness,  Striving unceasingly  By day and by night. |  |  | “became” or “was” |
| ¿ | He ran in the stadium  Of godliness  He received the prize of victory  Through the power of Christ. |  | ¿ | Period after 2nd |
|  | Proclaiming and saying  Like the wise Paul,  Before our righteous father,  The holy Antony the Great: |  |  |  |
| ¿ | I have fought  The good fight  I have finished my course,  I have kept the faith. |  | ¿ | Period after 2nd. |
|  | Wherefore, for me is appointed,  The crown of righteousness,  Which the Lord will give me  In that day. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O great and holy Abba Paul,  That your beloved Lord,  May forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Antony and Abba Paul

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The two luminous pillars,  The two shining stars,  That give light to our souls  Through their holy virtues: |  |  |  |
| ¿ | Abba Antony and Abba Paul,  Who adorned their lives  With fasting and prayer,  And great purity; |  | ¿ |  |
|  | Inhabiting the wilderness,  Praising God incessantly,  Resting not day and night,  Like unto the angels. |  |  |  |
| ¿ | They perfected their lives,  In joy and rejoicing,  And did win the unfading crown,  In the heavenly Jerusalem; |  | ¿ |  |
|  | Praising with the angels  And the heavenly orders,  And the choir of the saints,  In perfect harmony; |  |  |  |
| ¿ | Glorifying the Trinity,  The Holy and Co-Essential,  The beginning and the end  Of all good things. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  |  | Fred wants ‘O’ here |

### The Doxology of Saint Macarius the Great

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the Great Abba Macarius,  The lamp of monasticism,  Who became a golden candlestick,  More luminous than the sun. |  |  |  |
| ¿ | For your soul is illumined,  In the heavenly Jerusalem[[96]](#footnote-96),  And your body is shining,  In your church. |  | ¿ | “illumined” or “illuminated”? |
|  | Yes, we believe that you are with us:  Soul, body, and spirit,  You became for us a comforter,  And consolation to our souls. |  |  | ‘.’ After 2nd.? |
| ¿ | All you, the monastics[[97]](#footnote-97),  Praise and bless God,  For your coming to us,  Our holy father Abba Macarius. |  | ¿ | Ascetics or monastics? I don’t know. “O” at start of last line. |
|  | Hence we entreat you,  As sons of your prayers,  Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba Macarius,  And his children the crossbearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Is crossbearers one word? |

### The Doxology of Saint Macarius the Alexandrian

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The dark caves,  That you dwelt in[[98]](#footnote-98),  Testify in truth concerning you,  Abba Macarius the presbyter. |  |  | “In which you dwelt” |
| ¿ | And so you were worthy,  To stand before the Lord;  For five days and fight nights,  Your mind was in the heavens. |  | ¿ | “with your mind in the heavens” |
|  | You praised with the angels,  And the heavenly orders,  And the whole choir of the saints,  You glorified the Trinity. |  |  | ‘.’ After 4th? |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Abba Macarius the presbyter,  And his children the cross bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Shouldn’t it be “and your children” if it’s addressed to him? |

### The Doxology of Saint Macarius the Birhop

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What shall they call you,  Your people that you pastored[[99]](#footnote-99),  In purity and righteousness,  Abba Macarius the Bishop? |  |  | 2nd line “they whom you pastored” or “they that you pastored”. |
| ¿ | If I call you an angel,  Or a shepherd or a martyr,  These you have truly perfected,  In deed and word of truth. |  | ¿ | Shepherd or pastor? Comma before or on 2nrd line?  Makes little sense. |
|  | I call you[[100]](#footnote-100) an angel,  For you have left your body,  I call you a shepherd,  For you gave your life[[101]](#footnote-101) for your sheep. |  |  | Shepherd or pastor? |
| ¿ | I call you a martyr,  For you gave your head for Christ,  He Who was martyred for us,  Before Pontius Pilate. |  | ¿ |  |
|  | You fulfilled your priesthood,  You kept the faith for us,  You wore the unfading crown,  Of martyrdom. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Macarius the Bishop,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Isadore the Priest

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are a servant,  Our holy father Abba Isidore,  You received honour and blessing,  From our Lord Jesus. |  |  |  |
| ¿ | Your remembrance, O holy one,  And our holy and righteous father,  The strong Abba Moses the martyr,  Has spread throughout the whole world. |  | ¿ |  |
|  | Great is your inheritance,  Our holy father Abba Isidore,  For you rejoice with Christ,  In the region of the holy[[102]](#footnote-102). |  |  | “O” before “Our holyu” |
| ¿ | Blessed are you, truly,  Our holy and wise father,  Abba Isidore the Priest,  The beloved of Christ. |  | ¿ | “O” our |
|  | Hail to you, O holy one,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the great presbyter,  Our holy father Abba Isidore. |  |  | “O saint”? |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Isidore the presbyter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of the Strong Saint Moses

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The first holy martyr,  Who was truly perfected,  In the desert[[103]](#footnote-103) of Shiheet:  Our father the holy Abba Moses. |  |  |  |
| ¿ | He became a fighter,  Whom the demons fear,  He stood upon the rock,  As a type of the cross, |  | ¿ |  |
|  | Through his great patience,  And the suffering of tortures[[104]](#footnote-104),  He wore the crown,  Of martyrdom. |  |  |  |
| ¿ | He flew to the heights in the spirit,  To his place of rest,  Which the Lord has prepared,  For those who love His Holy Name. |  | ¿ |  |
|  | He bequeathed to us his body,  And his holy cave,  That we may fulfill in it,  His honoured remembrance. |  |  |  |
| ¿ | Proclaiming and saying,  O God of Abba Moses,  And those who were perfected with him,  Have mercy with[[105]](#footnote-105) our souls. |  | ¿ | “upon our souls” |
|  | That we may obtain the promises,  That He prepared for the holy,  Who have pleased him since the beginning,  Because of their love for Him. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O My lord and father Abba Moses,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint John the Short

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For you became a star,  Shining upon the earth[[106]](#footnote-106),  O blessed and holy one,  My Lord and father Abba John. |  |  |  |
| ¿ | That through your humility,  And your angelic life,  You suspended[[107]](#footnote-107) all Shiheet by your finger,  Like a drop of water. |  | ¿ | Is “Shiheet” the best transliteration? |
|  | And you subdued your body,  With ascetic labours,  So that you may be blameless,  In the day of judgment[[108]](#footnote-108). |  |  |  |
| ¿ | You became a harbour of salvation,  The dead, you raised them,  The demons, you cast them out,  The sick, you healed them. |  | ¿ | Is the order of the last three verses necessary? “you raised the day, you cast out deamons, you healed the sick” would be much more natural. There are other places where we keep this kind of ordering though, so I don’t know. |
|  | And also you were made worthy,  My Lord and father Abba John,  To sit with the Apostles,  And to judge your generation[[109]](#footnote-109). |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Of my Lord and father Abba John,  The little/small/short hegomen,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Is there a reason not to just go with short like always? |

### The Doxology of Saint Pishoy

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us gather, O my beloved,  That we may praise Christ the Lord,  And honour in various ways,  The righteous Abba Pishoy the great. |  |  | Lose the O for flow? |
| ¿ | This is he who disdained this world,  And his life filled with travail,  And followed after Christ,  For He is the hope of the righteous[[110]](#footnote-110). |  | ¿ | “and filled his life with travails”… The last line needs work. If it means what it seems in your translation “the hope of the righteous” would be better. If it means what you say in your footnote, something like “hoping in His goodness”? |
|  | Let us all cry out,  In songs and psalms[[111]](#footnote-111),  Blessed are you O righteous one,  Our holy father Abba Pishoy. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you O righteous one,  Abba Pishoy the chosen perfect one,  Who spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. |  | ¿ | Consider elect rather than chosen. I feel like it’s more consistent with something else, but I don’t remember what. |
|  | Blessed are you O God-bearer,  The great perfect man,  The friend of the angels,  The elect holy Abba Pishoy. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you o ascetic one,  And the elect God-fearing one,  The victor in struggle,  Our holy father Abba Pishoy. |  | ¿ | Capitalize “O”  Blessed are you O ascetic,  and elect God-fearing one,  The victor in struggle,  Our holy father Abba Pishoy. ? |
|  | Hail to our father Abba Pishoy,  The righteous and perfect man,  Who was worthy to wash,  The feet of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and righteous father,  Abba Pishoy the perfect man,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Pishoy and Abba Paul

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Joseph, the high priest  Of the great city, Alexandria;  The pure celibate,  Adorned with true humility; |  |  |  |
| ¿ | In the blessed days  Of your high-priesthood,  We, the undeserving,  Received a blessing: |  | ¿ |  |
|  | The coming of our fathers,  The cross-bearers,  The shining stars,  Abba Pishoy and Abba Paul; |  |  |  |
| ¿ | Who became unto us  A haven of salvation,  And gave light to our souls  Through their holy bodies. |  | ¿ |  |
|  | Hail to our father Abba Pishoy,  The perfect and righteous man.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Fred wants ‘O’ here. Can we write a doxology for Abba Frederick the lover of rhetoric, and translate it into Coptic? |

### The Doxology of Saint Shenoute

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are blessed,  Our holy father Abba Shenoute,  For you became both an apostle  And a prophet[[112]](#footnote-112). |  |  | O our holy.  I think it sounds fine as is without your footnote change… |
| ¿ | For you established a rite for us,  For perfect virtues,  You kept the written commandments,  In the gospel. |  | ¿ | Is rite the best word?  To perfect virtues, or to perfect virtue?  Period after 2nd. You kept the commandments written,/in the Gospel. |
|  | Those who walk in them,  God will watch over,  His angels walk with them,  In the heavenly Jerusalem. |  |  | God will watch over,  Those who walk in them.  {And?} His angels will walk with them,  In the heavenly Jerusalem. |
| ¿ | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma,  That blossoms[[113]](#footnote-113) in paradise. |  | ¿ |  |
|  | Truly you were greatly exalted,  In the midst of the Council,  Of our Orthodox fathers,  In the city of Ephesus. |  |  |  |
| ¿ | You shamed[[114]](#footnote-114) Nestorius,  The ungodly patriarch,  And you confessed,  The good confession. |  | ¿ | Humiliated matches better with the 3 long prayers… no idea if same word. |
|  | In unity is the Trinity,  Lifegiving and coessential:  Father and Son and Holy Spirit,  Three names; one God. |  |  | First line not sure…  Hyphenate and capitalize  Capitalize names.  The Trinity is one/The Life-Giving and Co-Essential:/Father and Son and Holy Spirit,/Three Names; one God.? |
| ¿ | And you heard the voice cry out  From heaven saying,  You are hallowed[[115]](#footnote-115)  Shenoute the Archimandrite! |  | ¿ | Why “!”? |
|  | You are blessed, O righteous one,  Abba Shenoute the Archimandrite,  For you spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and ascetic father,  Abba Shenoute the Archimandrite,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Pachomius and Theodore his Disciple

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are blessed,  Our holy father Abba Pachom,  You inherited the blessing,  From the Lord God. |  |  | Period after 2nd. |
| ¿ | Our holy father Abba Pachom,  Was worthy many times,  To behold the Lord,  And his holy angels. |  | ¿ |  |
|  | Our holy father Abba Pachom,  You interpreted the commandments of God,  You perfected all the virtues,  And you pleased Christ. |  |  | “O Our holy” 2nd “.” Or “;”? |
| ¿ | The comfort of the ascetics,  Is our holy father Theodore,  For you became the successor,  Of your father Pachomius. |  | ¿ |  |
|  | You made the brothers zealous,  Toward godliness,  And you instructed them,  With your sweet words. |  |  |  |
| ¿ | You comforted the weak[[116]](#footnote-116),  And the feeble hearted,  In perfect love,  Through our Lord Jesus Christ. |  | ¿ |  |
|  | Hail to my lords and holy fathers,  Abba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  The beloved of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saints Maximus and Domatius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The stars of truth[[117]](#footnote-117),  And the great princes,  Of our holy synod,  Maximus and Domadios. |  |  | Consistent spelling of their names!!!  What is the meaning of synod here? |
| ¿ | These in whose name we have been gathered,  By the Life-giving Trinity,  That we may follow their footprint,  And wear their holy schema[[118]](#footnote-118). |  | ¿ | “footsteps” rather than “footprint”? plural either way. |
|  | They gave to us the promises,  Written in the Gospel:  Which is brotherly love,  The perfection of all virtues[[119]](#footnote-119). |  |  | The promises is brotherly love? (plural/singular) |
| ¿ | We keep a feast in their church,  And complete their remembrance,  We glorify the Trinity,  By day and by night. |  | ¿ | 2nd “;” or “.” |
|  | Hail to you O righteous ones,  Hail to the Spirit-bearers,  Hail to our holy Roman fathers,  Maximus and Domadios. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy Roman fathers,  Maximus and Domadios,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint John Kami

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The fragrance has spread,  Of your perfect purity,  And your temperance, forever,  Our father Abba John Kami. |  |  | The fragrance of your purity,  And your temperance  Has spread forever,  O Our father Abba John Kami. |
| ¿ | The wise[[120]](#footnote-120) have smelled it,  And envied your elect way,  For through your purity,  And your unblemished celibacy, |  | ¿ |  |
|  | The Lord grew a grapevine,  Which gave shade to your bride chamber,  A sign to reveal and testify of  Your angelic purity. |  |  |  |
| ¿ | Your honoured remembrance,  And that of your virgin wife,  The bride of Christ,  Has spread throughout the whole world. |  | ¿ |  |
|  | Wherefore they came to you,  Those who seek after the Lord,  O shepherdly priest,  Of the flock of Christ. |  |  | Pastoral is a word. Shepherdly… not so much |
| ¿ | You taught them monasticism,  According to the order of the angels,  You raised an acceptable sacrifice,  Before God the Father. |  | ¿ | 2nd “.” Or “;”? |
|  | You received honours and crowns,  From Christ the King,  You rejoiced with the holy,  In His kingdom. |  |  | 2nd “;”? |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O pure celibate one,  Our father Abba John Kami,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Samuel the Confessor

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  The great among the holy,  Who has worked great virtues,  In the desert of Shiheet[[121]](#footnote-121). |  |  | Worked virtues doesn’t make much sense. Worked wonders or cultivated virtues? |
| ¿ | Hail to our father Abba Samuel,  Who tore the Tome of Leo,  And confirmed his brother,  In the Orthodox faith. |  | ¿ |  |
|  | Wherefore the ungodly Makis Atrianos[[122]](#footnote-122)  Pursued after him,  He came to the desert of Kalamon,  With four chosen monks. |  |  |  |
| ¿ | Abba Samuel the confessor,  He was endurant[[123]](#footnote-123),  Through the travails of persecution,  And the captivity of the Barbarians. |  | ¿ | “He was perseverant” “He endured”, etc.  Drop “He” |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  Who worked great signs and wonders,  And healed the sick,  In the monastery and city of the Barbarians. |  |  | The city |
| ¿ | Hail to our father Abba Samuel,  Who became a compassionate father,  And a good teacher,  To his monastic sons. |  | ¿ |  |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  Who became very great,  In heaven and on the earth,  Before God and men. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy father Abba Samuel,  And his sons the monks,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saints Apollo and Apip

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gather today, O believers,  That we may praise Christ our King,  And honour the righteous  Abba Apollo and Abba Apip. |  |  |  |
| ¿ | They that loved purity,  Because of their firm hope,  In Christ the King of Glory,  The Co-Essential with the Father. |  | ¿ | Drop they, and change period of previous verse to “,”? This is a sentence fragment as is. |
|  | Let us all cry out,  In songs and psalms[[124]](#footnote-124),  Hail to our fathers the cross-bearers,  Abba Apollo and Abba Apip. |  |  |  |
| ¿ | Hail to the elect ascetics,  Abba Apollo and Abba Apip,  Who ran in the stadium,  Of monasticism. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are they, the cross-bearers,  Abba Apollo and Abba Apip,  Have mercy on us O our Lord in persecutions,  For the sake of the prayers[[125]](#footnote-125) of the righteous. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behave,  Our two elder fathers,  Abba Apollo and Abba Apip,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | “O”?? |

### The Doxology of Abba Arsenious

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Arsenious the great teacher,  Renounced the entire world,  And his perishable glory,  And listened to the Divine voice: |  |  | It’s perishable glory? |
| ¿ | “Flee from men,  And you will save your soul”  Arsenious flew to the wilderness,  He suffered greatly for the sake of Christ. |  | ¿ | “.” After 2nd. “And suffered..” |
|  | Your fragrance has dispersed,  Your fame promulgated[[126]](#footnote-126),  Because of your continual prayers,  Your silence and your tears. |  |  |  |
| ¿ | The choir of the monks,  And all the holy with them,  Boast of your toils,  That you accepted for the sake of Christ. |  | ¿ |  |
|  | Hail to you O cross-bearer,  Hail to the good fighter,  Hail to the beloved of Christ,  Our holy father Abba Arsenious. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous,  Abba Arsenious the teacher of kings,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Teji (Abba Reweis)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For truly you were worthy,  To be taken by the angels,  To the heavenly Jerusalem,  Abba Teji, beholder of God, |  |  |  |
| ¿ | Because of your many toils,  That you inflicted on your body[[127]](#footnote-127),  To cause your soul to become,  A sanctuary of the Holy Spirit. |  | ¿ | “Because of the many toils,/That you inflicted..” |
|  | Your holy name has spread,  Throughout the borders of the lands of Egypt,  Because of the signs and wonders,  That God worked through you. |  |  |  |
| ¿ | The prints of your holy feet,  Testify to us of your wonders,  That you performed in the land of Egypt,  By the power of Christ. |  | ¿ | “the wonders” |
|  | For the light of your body,  Enlightens our bodies,  And your holy soul,  Prays on behalf of our souls. |  |  |  |
| ¿ | Your life is a wonder,  Your struggle is great,  Your glory is exceedingly exalted,  In the midst of the ascetics. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are you, truly,  Our holy and righteous father,  Abba Teji the beholder of God,  The beloved of Christ. |  |  | “blessed are you indeed”  “O” |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Teji, the beholder of God,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Parsoma

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us gather, O my beloved,  To honour in one accord[[128]](#footnote-128),  This righteous father,  Our holy father Abba Parsoma, |  |  |  |
| ¿ | He who disdained[[129]](#footnote-129) the world,  And his life filled with travails,  In great patience,  He loved Christ his Lord. |  | ¿ | …“and filled his life with travails”…  “For He loved Christ his Lord.” |
|  | His name has spread,  In the whole world,  Because of his high virtues,  And his angelic purity. |  |  | Through the whole world |
| ¿ | He would strengthen everyone,  That came to him from every place,  In perfect love,  And long suffering. |  | ¿ | Is long-suffering hyphenated? Longsuffering or one word? |
|  | Blessed are you, truly,  Our holy father Abba Parsoma,  For you fulfilled the words,  Of our good Saviour. |  |  | Blessed are you ineed  “O” |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Parsoma the naked,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Takle Haymanot

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Spirit of comfort,  Came down from heaven,  Upon the blessed father,  The holy Takle Haymanot. |  |  | Capitalize heaven? The heavens? |
| ¿ | On the third day,  Of his blessed birth,  He proclaimed that One is  The Father and the Son and the Holy Spirit. |  | ¿ |  |
|  | And since his youth,  He was filled with the Holy Spirit,  And the angels of heaven,  Overshadowed him. |  |  |  |
| ¿ | Michael, the chief of the heavenly,  Was with him continually,  As was said by,  David in the Psalms. |  | ¿ | As david said/in the Psalm |
|  | Christ was revealed to you,  And He gave you the authority,  The binding and the loosing,  Like His apostles. |  |  | “of binding and losing”. Capitalize Apostles. |
| ¿ | You became an apostle,  Chosen by Jesus Christ,  High Priest of the Ethiopians,  The father of the monks. |  | ¿ | Capitalize apostle.  This seems funny since he wasn’t in the episcopate… |
|  | Your name became sweet,  In our mouths and the Ethiopians’,  O God of the holy Takle Haymanot,  Have compassion upon us. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Ethiopian apostle,  The holy Takle Haymanot,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Capitalize Apostle |

### The Doxology of the Patriarchs

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing unto the Lord a new song,  With myriads of psalms,  For the remembrance of our lords and fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. |  |  | Order: doesn’t OT come before NT? |
| ¿ | Grant unto us coolness, O Lord,  In the bosom of our righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  In paradise with their prayers[[130]](#footnote-130). |  | ¿ | Through their prayers |
|  | Forget not the covenant,  Which Thou hast made with Abraham,  And guarded it with Isaac,  And made it stand with Jacob. |  |  | …“guarded with Isaac, and made stand with Jacob”. |
| ¿ | Bless the Lord all ye nations,  The tribes and all kinds of tongues,  In the feast of the great and righteous,  Abraham, Isaac, and Jacob. |  | ¿ |  |
|  | You exceedingly exalted the holy,  And the righteous and the just,  Grant us O Lord our portion,  With Abraham, Isaac, and Jacob. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lords and righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of the Struggle-Bearers the Cross-Bearers

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the righteous that have completed,  The labours of virtue,  In distress and suffering,  Of whom the world was not worthy[[131]](#footnote-131). |  |  | Last line is awkward. Could improve flow by making last first. Who have completed.  “The world was not worthy/ of all the righteous who have completed/ the labour of virtue/ in distress and sufferings.” |
| ¿ | They wandered in deserts,  And in caves, and in the holes of the earth[[132]](#footnote-132),  These that testified[[133]](#footnote-133),  Through their faith— |  | ¿ | Could drop first and of second line.  Could drop “these that” to sound smoother. Yes would make more awkward with tune, but manageable. |
|  | —and their patience.[[134]](#footnote-134)  Let us run after their struggles,  And look to the author of the faith,  And finisher: Jesus[[135]](#footnote-135). |  |  | “completer” rather than “finisher”, which has different connotations.  Drop the before faith. Or:  …”and look to the author and finisher  Of the faith: Jesus” is much smoother. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Abba Athanasius the Apostolic

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O great Athanasius,  The Pillar of the Church,  The unyielding defender  Of the Orthodox Faith. |  |  | Didn’t you say you found an alternate longer doxology for St. Athanasius that we could use on feast days? |
| ¿ | The trusted shepherd  Of the flock of Jesus Christ,  The honoured patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are you, indeed,  Our saintly father, the patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### The Doxology of Saint Severus of Antioch

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The confirmed leader[[136]](#footnote-136),  The good fighter,  The victor in wars,  The shining lamp. |  |  |  |
| ¿ | The pillar[[137]](#footnote-137) of Orthodoxy,  Is Severus the Patriarch,  The eloquent[[138]](#footnote-138) teacher of the flock,  Of Jesus Christ. |  | ¿ |  |
|  | Your upright dogmas,  Struck the heart of the heretics,  Like a two-edged sword,  Through the power of the Trinity. |  |  |  |
| ¿ | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ |  |
|  | Every knee bowed to the Lord,  Every tongue praised Him,  The glory of God has spread,  And filled the face of the universe. |  |  | What word is here for universe? |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Teacher of Orthodoxy,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Shouldn’t it be “teachers” |

### The Doxology of Saint Abraam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The shining lamp,  In Fayoum and all Egypt,  For his wonders and signs,  And his love for Christ. |  |  | “He is” at start |
| ¿ | He with the crown of pearls[[139]](#footnote-139),  The friend of the hermits,  And the righteous and the prophets,  He who followed our Master. |  | ¿ | “He is the friend”  Drop “He who” before followed.  Or “With the crown of pearls,/the friend of the hermits,/and the righteous and the prophets,/followed our Master” is at least English if it matches the meaning ok.. |
|  | He is Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  The true shepherd,  The teacher of virtues. |  |  |  |
| ¿ | David told us in truth,  “Blessed are they that consider[[140]](#footnote-140),  the feeble and poor:  God will deliver[[141]](#footnote-141) them. |  | ¿ | Need to end quotes. |
|  | Like our father Abraham,  The father of Isaac and Jacob,  You loved charity,  And fulfilled the commandments. |  |  |  |
| ¿ | You witnessed to the truth,  You ate with the poor,  In great humility,  You loved your sheep. |  | ¿ |  |
|  | They that love the world,  Sought after new buildings,  But you built in the heavens,  Heavenly buildings. |  |  | “but you built/ buildings in the heavens” |
| ¿ | How many are your wonders:  You healed the sick,  You prophesied marvels,  The demons, you cast out. |  | ¿ | “You cast out demons.” |
|  | You became a type for us,  In your pure conduct,  In love and charity[[142]](#footnote-142),  And witness to the truth. |  |  | “witnessing”… in love and charity and witnessing is consistent, witness doesn’t follow |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Fredian “O”? |

### The Doxology for the Patriarch or Bishop (to be said in his presence in the Church)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You received the grace of Moses[[143]](#footnote-143),  The priesthood of Aaron[[144]](#footnote-144),  You received the honour of Peter,  The chief of the apostles[[145]](#footnote-145). |  |  | “and the priesthood”… “.” At end of 2nd.  Capitalize Apostles. |
| ¿ | Christ laid[[146]](#footnote-146) His right hand,  Upon your head,  And entrusted to you the keys,  Of the Heavenly Kingdom. |  | ¿ |  |
|  | That you may be a helmsman[[147]](#footnote-147),  Elevated in the Church,  To shepherd your people,  In purity and righteousness. |  |  | Again, pastor or shepherd? |
| ¿ | According to the saying,  Of Paul the Apostle,  “In the type and likeness of Aaron,  Christ is also.” |  | ¿ | This doesn’t work.... |
|  | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek[[148]](#footnote-148). |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the Patriarch,  Papa Abba \_\_\_\_\_\_\_ the high priest,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

## The Psalies

### The Psali Batos for Nairouz

### The Psali Batos for the Virgin

### The Psali Adam for the Virgin

## The Hymn for the Resurrection

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted. Since it is a part of the current usage, it is placed here for completeness:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. |
|  |  |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ |
|  |  |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... |
|  |  |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. |
|  |  |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: |
|  |  |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... |
|  |  |  |  | Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ̀ⲙⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ. |
|  |  |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. |
|  |  |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  |  |  |  | Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ. |
|  |  |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: |
|  |  |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  |  |  |  | Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: |
|  |  |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ . |
|  |  |  |  | Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: |
|  |  |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... |
|  |  |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: |
|  |  |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... |
|  |  |  |  | Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ |

## Detailed Table of Contents

[Introduction iv](#_Toc308441891)

[Brief Table of Contents v](#_Toc308441892)

[The Beginning of the Midnight Praise 1](#_Toc308441893)

[The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet 5](#_Toc308441894)

[The Second Canticle: Psalm 135 10](#_Toc308441895)

[The Third Canticle: The Song of the Three Children 15](#_Toc308441896)

[The Communion of the Saints 25](#_Toc308441897)

[The Doxologies 37](#_Toc308441898)

[The Introduction to the Doxologies 37](#_Toc308441899)

[The Doxology of the Virgin for Midnight Praise 37](#_Toc308441900)

[The Conclusion of the Doxologies 38](#_Toc308441901)

[The Fourth Canticle 40](#_Toc308441902)

[Sunday 45](#_Toc308441903)

[The Sunday Psali for the Virgin 45](#_Toc308441904)

[The Sunday Psali for the Lord 48](#_Toc308441905)

[The Sunday Theotokia 53](#_Toc308441906)

[The Conclusion of the Adam Theotokias 86](#_Toc308441907)

[The Creed 89](#_Toc308441908)

[The Introduction to the Creed 89](#_Toc308441909)

[The Creed 89](#_Toc308441910)

[God Have Mercy Upon Us 91](#_Toc308441911)

[Holy, Holy, Holy 92](#_Toc308441912)

[The Lord’s Prayer 93](#_Toc308441913)

[Monday 94](#_Toc308441914)

[The Monday Psali Adam 94](#_Toc308441915)

[The Conclusion of the Adam Psali 98](#_Toc308441916)

[The Crown Adam 107](#_Toc308441917)

[Tuesday 109](#_Toc308441918)

[The Tuesday Psali Adam 109](#_Toc308441919)

[The Conclusion of the Adam Psali 111](#_Toc308441920)

[The Tuesday Theotokia 111](#_Toc308441921)

[The Crown Adam 119](#_Toc308441922)

[Wednesday 121](#_Toc308441923)

[The Wednesday Psali Batos 121](#_Toc308441924)

[The Conclusion of the Batos Psali 123](#_Toc308441925)

[The Wednesday Theotokia 123](#_Toc308441926)

[The Crown Batos 130](#_Toc308441927)

[Thursday 133](#_Toc308441928)

[The Psali Batos for Tuesday 133](#_Toc308441929)

[The Conclusion of the Batos Psali 135](#_Toc308441930)

[The Thursday Theotokia 135](#_Toc308441931)

[The Crown 146](#_Toc308441932)

[Friday 148](#_Toc308441933)

[The Psali Batos for Friday 148](#_Toc308441934)

[The Conclusion of the Batos Psali 150](#_Toc308441935)

[The Friday Theotokia 150](#_Toc308441936)

[The Crown 155](#_Toc308441937)

[Saturday 157](#_Toc308441938)

[The Saturday Psali Batos 157](#_Toc308441939)

[The Conclusion of the Batos Psali 162](#_Toc308441940)

[The Saturday Theotokia 162](#_Toc308441941)

[The Crown Batos 168](#_Toc308441942)

[The Second Crown Batos 170](#_Toc308441943)

[The Ending of the Batos Theotokias 172](#_Toc308441944)

[The Doxology of Prime 175](#_Toc308441945)

[The Conclusion of the Adam Theotokia 185](#_Toc308441946)

[Seasonal Doxologies 188](#_Toc308441947)

[The Coptic New Year 188](#_Toc308441948)

[The Feasts of the Cross 189](#_Toc308441949)

[The Doxology for the Virgin during the Month of Koiak 190](#_Toc308441950)

[The Doxology of Gabriel the Angel during the Month of Koiak 191](#_Toc308441951)

[The Paramouni of Nativity 192](#_Toc308441952)

[Nativity 193](#_Toc308441953)

[The Feast of Circumcision 194](#_Toc308441954)

[The Paramouni of Theophany 195](#_Toc308441955)

[Theophany 197](#_Toc308441956)

[The Wedding at Cana of Galilee 198](#_Toc308441957)

[The Entrance of Our Lord into the Temple 199](#_Toc308441958)

[The Fast and Feast of Nineveh 200](#_Toc308441959)

[The Doxology of Great Lent for Saturdays and Sundays 202](#_Toc308441960)

[The Doxology of Great Lent for Weekdays 205](#_Toc308441961)

[The Annunciation 206](#_Toc308441962)

[Lazarus Saturday 207](#_Toc308441963)

[Palm Sunday 208](#_Toc308441964)

[Resurrection, the Holy Fifty, Ascension and Pentecost 209](#_Toc308441965)

[The Flight to Egypt 212](#_Toc308441966)

[The Transfiguration 213](#_Toc308441967)

[Additional Doxologies 215](#_Toc308441968)

[The Doxology of the Virgin Mary for Evening Incense 215](#_Toc308441969)

[The Doxology of the Virgin Mary for Morning Incense 216](#_Toc308441970)

[The Doxology of Archangel Michael 217](#_Toc308441971)

[The Doxology of Archangel Gabriel 219](#_Toc308441972)

[The Doxology of Archangel Rafael 220](#_Toc308441973)

[The Doxology of Archangel Suriel 221](#_Toc308441974)

[The Doxology of the Four Incorporeal Beasts 222](#_Toc308441975)

[The Doxology of the Twenty-Four Priests 223](#_Toc308441976)

[The Doxology of the Heavenly 224](#_Toc308441977)

[The Doxology of Saint John the Baptist 226](#_Toc308441978)

[Another Doxology for Saint John the Baptist 226](#_Toc308441979)

[The Doxology of the One Hundred and Forty-Four Thousand 227](#_Toc308441980)

[The Doxology of Saint Peter and Saint Paul on the Occasion of the Feast of the Apostles 228](#_Toc308441981)

[The Doxology of the Apostles 230](#_Toc308441982)

[The Doxology of Saint John the Evangelist 231](#_Toc308441983)

[The Doxology of Saint Mark 232](#_Toc308441984)

[The Doxology of Any Apostle 233](#_Toc308441985)

[The Doxology of Saint Stephen 234](#_Toc308441986)

[The Doxology of Saint George 235](#_Toc308441987)

[The Doxology of Saint Philopater Mercurius 236](#_Toc308441988)

[The Doxology of Saint Mena 238](#_Toc308441989)

[The Doxology of Prince Theodore (Son of John of Shotep) 239](#_Toc308441990)

[The Doxology of Prince Theodore Anatolius 240](#_Toc308441991)

[The Doxology of Saint Maurice and the Theban Martyrs 241](#_Toc308441992)

[The Doxology of Saints Sergius and Bacchus 242](#_Toc308441993)

[The Doxology of Saints Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother 243](#_Toc308441994)

[The Doxology of Abba Serapamon the Bishop of Nikiou 245](#_Toc308441995)

[The Doxology of Apakir and his brother, John 246](#_Toc308441996)

[The Doxology of Saint Victor 247](#_Toc308441997)

[The Doxology of Saint Demiana 248](#_Toc308441998)

[The Doxology of Saints Barbara and Juliana 249](#_Toc308441999)

[The Doxology of Saint Marina 250](#_Toc308442000)

[The Doxology of Abba Antony the Great 251](#_Toc308442001)

[The Doxology of Abba Paul the Anchorite 253](#_Toc308442002)

[The Doxology of Abba Antony and Abba Paul 254](#_Toc308442003)

[The Doxology of Saint Macarius the Great 255](#_Toc308442004)

[The Doxology of Saint Macarius the Alexandrian 256](#_Toc308442005)

[The Doxology of Saint Macarius the Birhop 257](#_Toc308442006)

[The Doxology of Abba Isadore the Priest 258](#_Toc308442007)

[The Doxology of the Strong Saint Moses 259](#_Toc308442008)

[The Doxology of Saint John the Short 260](#_Toc308442009)

[The Doxology of Saint Pishoy 261](#_Toc308442010)

[The Doxology of Abba Pishoy and Abba Paul 262](#_Toc308442011)

[The Doxology of Saint Shenoute 263](#_Toc308442012)

[The Doxology of Saint Pachomius and Theodore his Disciple 265](#_Toc308442013)

[The Doxology of Saints Maximus and Domatius 266](#_Toc308442014)

[The Doxology of Saint John Kami 267](#_Toc308442015)

[The Doxology of Saint Samuel the Confessor 269](#_Toc308442016)

[The Doxology of Saints Apollo and Apip 270](#_Toc308442017)

[The Doxology of Abba Arsenious 271](#_Toc308442018)

[The Doxology of Abba Teji (Abba Reweis) 272](#_Toc308442019)

[The Doxology of Abba Parsoma 274](#_Toc308442020)

[The Doxology of Saint Takle Haymanot 275](#_Toc308442021)

[The Doxology of the Patriarchs 276](#_Toc308442022)

[The Doxology of the Struggle-Bearers the Cross-Bearers 277](#_Toc308442023)

[The Doxology of Abba Athanasius the Apostolic 278](#_Toc308442024)

[The Doxology of Saint Severus of Antioch 279](#_Toc308442025)

[The Doxology of Saint Abraam 280](#_Toc308442026)

[The Doxology for the Patriarch or Bishop (to be said in his presence in the Church) 281](#_Toc308442027)

[The Psalies 284](#_Toc308442028)

[The Psali Batos for Nairouz 284](#_Toc308442029)

[The Psali Batos for the Virgin 284](#_Toc308442030)

[The Psali Adam for the Virgin 284](#_Toc308442031)

[The Hymn for the Resurrection 285](#_Toc308442032)

[Detailed Table of Contents 289](#_Toc308442033)

1. Song of Song 7:7 [↑](#footnote-ref-1)
2. Song of Songs 4:15 [↑](#footnote-ref-2)
3. Psalm 132:11 [↑](#footnote-ref-3)
4. Changed the order of the lines for flow [↑](#footnote-ref-4)
5. Matthew 11:11 [↑](#footnote-ref-5)
6. completion/perfection seemed wrong (jwk) [↑](#footnote-ref-6)
7. Isaiah 40:3-5 [↑](#footnote-ref-7)
8. Matthew 3:11 [↑](#footnote-ref-8)
9. Luke 3:11 [↑](#footnote-ref-9)
10. Need interpretation of ,wreuin ,orevin – elsewhere rendered as “sing” [↑](#footnote-ref-10)
11. Luke 3:6 [↑](#footnote-ref-11)
12. John 2:1-11 [↑](#footnote-ref-12)
13. Psalm 80:1 [↑](#footnote-ref-13)
14. Luke 2:22-39 [↑](#footnote-ref-14)
15. Luke 2:31 [↑](#footnote-ref-15)
16. Jonah 1:17, Matthew 12:40 [↑](#footnote-ref-16)
17. Jonah 3:4-9 [↑](#footnote-ref-17)
18. Jonah 3:8 [↑](#footnote-ref-18)
19. Jonah 3:10 [↑](#footnote-ref-19)
20. It should be compassionate but the word is in the next line again so I went with merciful. [↑](#footnote-ref-20)
21. Psalm 89:1 (faithfulness) [↑](#footnote-ref-21)
22. Psalm 38:4 [↑](#footnote-ref-22)
23. The exact translation is the imperative for “make” or “do”, so should be “do to me like the publican” or “Make me like the…” but it sounds funny, I would like to say “Count me”, but not sure if that’s too literal of a translation [↑](#footnote-ref-23)
24. Matthew 9:9, Luke 9:1-10 [↑](#footnote-ref-24)
25. All three words mean saved, so I had to get creative [↑](#footnote-ref-25)
26. John 8:3-11 [↑](#footnote-ref-26)
27. Luke 23:39-43 [↑](#footnote-ref-27)
28. Psalm 6:1 [↑](#footnote-ref-28)
29. Ezekiel 18:21, 33:11 [↑](#footnote-ref-29)
30. mperhi ,rwm etametatcwoun [↑](#footnote-ref-30)
31. Romans 9:29 [↑](#footnote-ref-31)
32. Jonah 3:10 [↑](#footnote-ref-32)
33. Psalm 89:7 [↑](#footnote-ref-33)
34. Psalm 80:1, 99:1 [↑](#footnote-ref-34)
35. Isaiah 19:1 [↑](#footnote-ref-35)
36. Acts 14:15 [↑](#footnote-ref-36)
37. Luke 2:33,34 [↑](#footnote-ref-37)
38. Daniel 7:9,13,21 [↑](#footnote-ref-38)
39. Isaiah 19:1 [↑](#footnote-ref-39)
40. Pretty sure “they” here refers to the Apostles, I think the verse preceding it and this one are continuation of each other [↑](#footnote-ref-40)
41. literally “was changed” [↑](#footnote-ref-41)
42. or supplications/intercessions [↑](#footnote-ref-42)
43. Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful” [↑](#footnote-ref-43)
44. James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini [↑](#footnote-ref-44)
45. Should this be “standing upright” based on Daniel 8:15-18? It’s Daniel standing on his feet or Gabriel here? [↑](#footnote-ref-45)
46. Daniel 12:7 – this part is a little bit weird, because his swearing seems so out of place when it completes with “to the end of the visions…”, in Daniel it continues “and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished” [↑](#footnote-ref-46)
47. Hebrews 11:38 [↑](#footnote-ref-47)
48. Psalm 34:7 [↑](#footnote-ref-48)
49. Stuck on this one. Literally “We make for him”…which doesn’t work in English – going with ascribe [↑](#footnote-ref-49)
50. hw- is a pronoun of emphasis or contrast, so I went with “be certain” over “know” [↑](#footnote-ref-50)
51. 1 John 2:17 “And the world passeth away, and the lust thereof…” [↑](#footnote-ref-51)
52. Revelations 4:6 [↑](#footnote-ref-52)
53. Revelation 4:4 [↑](#footnote-ref-53)
54. Revelation 5:8 [↑](#footnote-ref-54)
55. Revelations 7:2 has the word vragic for seal [↑](#footnote-ref-55)
56. Revelation 7:3 [↑](#footnote-ref-56)
57. “ went with foremost over “heads” to match the Fraction of this season [↑](#footnote-ref-57)
58. Do we want to go with nations or gentiles? [↑](#footnote-ref-58)
59. I don’t know what this verse means. [↑](#footnote-ref-59)
60. Not sure how to translate “hymnodos”. [↑](#footnote-ref-60)
61. How do we know this? [↑](#footnote-ref-61)
62. John 13:25 [↑](#footnote-ref-62)
63. John was not a martyr! [↑](#footnote-ref-63)
64. Black book has “,ere piapoctoloc nte Pi<rictoc owoh may/t/c? do they mean piapoctoloc owoh may/t/c nte pi<rictoc? [↑](#footnote-ref-64)
65. Want a second opinion on this one [↑](#footnote-ref-65)
66. Literally reclined…but lying or reclining here sounds very awkward. [↑](#footnote-ref-66)
67. Partner? Friends? I went with what we have in the liturgy “his apostolic partner” [↑](#footnote-ref-67)
68. Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”) [↑](#footnote-ref-68)
69. Or “wounds” black book as well as the Arabic translation render it as “wounds”. [↑](#footnote-ref-69)
70. Col 3:1 [↑](#footnote-ref-70)
71. Because we are no longer writing “saint” [↑](#footnote-ref-71)
72. no clue what the real name of the city is [↑](#footnote-ref-72)
73. ,oreuin [↑](#footnote-ref-73)
74. But the psalm says you will tread on the lion and cobra (91:13) – or “the lion and the adder” – I compared with lion in revelations 5:5, they had the word right…but the Coptic psalm actually has ouhof nem oubacilickoc – but it can also mean chieftains, which is probably why the Arabic has “the kings of life” [↑](#footnote-ref-74)
75. Black book has “helhem” – I think they mean “hemhem” [↑](#footnote-ref-75)
76. I couldn’t recognize ,eni – what does it mean? [↑](#footnote-ref-76)
77. Literally, “they flee, your evil enemies, which are the devils” [↑](#footnote-ref-77)
78. Psalm 45:3 [↑](#footnote-ref-78)
79. Can also be “obedient to Christ”, followers of Christ [↑](#footnote-ref-79)
80. if paradox should be miracle, then this line is “exalted miracles”, Arabic has “highly glorious” and black book has “of wonder and awe” [↑](#footnote-ref-80)
81. Literally it’s “upon”, but sometimes hijen means “for” or “on behalf of” [↑](#footnote-ref-81)
82. No idea what “d/natoc” means [↑](#footnote-ref-82)
83. Need to look up Lum'anon [↑](#footnote-ref-83)
84. technically it’s present tense, but won’t make sense [↑](#footnote-ref-84)
85. Literally “a knower” [↑](#footnote-ref-85)
86. if too hard to sing can use “books” [↑](#footnote-ref-86)
87. Why “region” as opposed to land? [↑](#footnote-ref-87)
88. Literally “faithful” but using “faith” in next line [↑](#footnote-ref-88)
89. Need to look up ,auaroc [↑](#footnote-ref-89)
90. Need to know why Abouna says “in the region of the living” [↑](#footnote-ref-90)
91. matamoi instruct me/tell me [↑](#footnote-ref-91)
92. Name of the governor who tortured him (27th Baramouda) [↑](#footnote-ref-92)
93. ,/ can mean placed or left [↑](#footnote-ref-93)
94. [ipi is spelled sipi; also should I go with shamed or humiliated? [↑](#footnote-ref-94)
95. Colcel/'olcel can be adornment but can also be comfort, adorn doesn’t make sense here. [↑](#footnote-ref-95)
96. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-96)
97. Literally: all you monastic folk [↑](#footnote-ref-97)
98. Reversed order of line 2 and 3 [↑](#footnote-ref-98)
99. pastured [↑](#footnote-ref-99)
100. This verse and the beginning of next should have “If I call you”, and the next verse should have “it is because”, this will make it very hard to sing. [↑](#footnote-ref-100)
101. 'u,/ can be soul or “earthly life” [↑](#footnote-ref-101)
102. 1 Peter 1:4 [↑](#footnote-ref-102)
103. Note that twou is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature [↑](#footnote-ref-103)
104. US book has “travails of torment” – but it’s not possessive. [↑](#footnote-ref-104)
105. Literally has “with” [↑](#footnote-ref-105)
106. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-106)
107. “es” is “to hang”, unless I’m mixing this up. [↑](#footnote-ref-107)
108. 1 Cor 1:8 [↑](#footnote-ref-108)
109. Luke 22:30 and Matthew 19:28 [↑](#footnote-ref-109)
110. This line is literally “because the hope of the good” [↑](#footnote-ref-110)
111. qen hanhwd/ nem han'almoc [↑](#footnote-ref-111)
112. Or could have “For you became an apostle, and also a prophet” if easier to sing. [↑](#footnote-ref-112)
113. same as verse in Saint Antony’s [↑](#footnote-ref-113)
114. Again, should we go with shamed or humiliated? [↑](#footnote-ref-114)
115. Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite [↑](#footnote-ref-115)
116. I don’t know what “has” is, but English and Arabic have “weak” [↑](#footnote-ref-116)
117. can also be stars of righteousness, which I think is more appropriate for ascetics, but the Arabic also has truth. Abouna? [↑](#footnote-ref-117)
118. I kept schema, because “form” or “image” or “figure” sounds cheesy and incomplete [↑](#footnote-ref-118)
119. Colossians 3:14 [↑](#footnote-ref-119)
120. Alternatively, could be the “elders” [↑](#footnote-ref-120)
121. Should decide on whether we’re going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents. [↑](#footnote-ref-121)
122. Need to do some research into the name of this man in English [↑](#footnote-ref-122)
123. Literally was “patient”, but sure they mean the greater form of patience [↑](#footnote-ref-123)
124. qen hanhwd/ nem han'almoc [↑](#footnote-ref-124)
125. Literally “the asking” [↑](#footnote-ref-125)
126. cwr means the same thing as sws [↑](#footnote-ref-126)
127. double-check general meaning please, literal is “Because of your many toils/travails, which you did in your body, until/so that your soul become a sanctuary of the Holy Spirit” [↑](#footnote-ref-127)
128. ]tma] - means to reach, obtain, enjoy, consent, agree, assent, or good pleasure, this seemed the best fit to me [↑](#footnote-ref-128)
129. literal is disregarded [↑](#footnote-ref-129)
130. first time seeing nouproc [↑](#footnote-ref-130)
131. Hebrews 11:38 [↑](#footnote-ref-131)
132. slightly variant from Hebrews 11:38 [↑](#footnote-ref-132)
133. These that a testimony??? There’s a pronoun reference problem here. [↑](#footnote-ref-133)
134. This first line is a completion of the last verse. This is a very weak Doxology. [↑](#footnote-ref-134)
135. Hebrews 12:2 [↑](#footnote-ref-135)
136. No idea what pikebernit/c is [↑](#footnote-ref-136)
137. Kurix?? [↑](#footnote-ref-137)
138. I think logikon was supposed to describe *him,* not the flock? [↑](#footnote-ref-138)
139. is there another translation of margarit/c? I can only find pearl [↑](#footnote-ref-139)
140. I ka] is to understand – but I think he’s referring to Psalm 41:1 – Blessed are they who consider the poor [↑](#footnote-ref-140)
141. Psalm 41:1 [↑](#footnote-ref-141)
142. The Arabic decided to go with compassionate, I have charity because that’s the most literal translation and is what he was famous for. At the same time, though, I’m pretty sure this was written in Arabic before it was written in Coptic, so should I go with compassion? [↑](#footnote-ref-142)
143. Numbers 12:7-8 [↑](#footnote-ref-143)
144. Exodus 28:1 [↑](#footnote-ref-144)
145. Matthew 16:18 [↑](#footnote-ref-145)
146. talo is usually to lift, but it can be to lay when talking about a burden [↑](#footnote-ref-146)
147. black book and Arabic have governor/ruler, but I’m not sure why – literally it’s someone who is *steering* [↑](#footnote-ref-147)
148. Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10 [↑](#footnote-ref-148)